# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 别想它(don't Think About It) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 别想它(Don't Think About It)



[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət]

| It | isn't | much | of | a | secret | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 秘密 | , | 但 |

这算不上什么秘密，但是

[its] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

| it's | the | only | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 仅有的 | 一 | . |

这是唯一一个。

[ðə; ði] [trɪk] [ɪz] . . .

| The | trick | is | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诡计 | 是 | . | . | . |

诀窍在于.....

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| Don't | Think | About | It |
|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 关于 | 它 |

别想它

[baɪ] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['stjʊt]

| By | WILLIAM | W | . | STUART |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 威廉 | W | . | 斯图尔特 |

作者：威廉·W·斯图尔特

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

| [ | Transcriber's | Note | : | This | etext | was | produced | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 |

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [noʊ'vembər] - .

| Worlds | of | If | Science | Fiction | , | November | 1960 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 的 | 如果 | 科学 | 小说 | , | 十一月 | - | . |

《如果世界》科幻杂志，1960 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

| Extensive | research | did | not | uncover | any | evidence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 |

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]

| the | U | . | S | . | copyright | on | this | publication | was | renewed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

['tɑːmi] ['wɔznt] ['riːəli] [ə; eɪ]['tɪmɪd][tʃaɪld] .

| Tommy | wasn't | really | a | timid | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 不是 | 真的 | 一个 | 胆小 | 孩子 | . |

汤米其实并不是个胆小的孩子。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

| Sometimes | he | didn't | understand | things | and | was | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 没有 | 理解 | 事物 | 和 | 曾是 | 困惑 | . |

有时他不明白一些事情，感到困惑。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ,

| More | often | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 经常 | , |

更常见的情况是，

[groʊn] - [ʌps] ['kudnt] [ɔːr] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə]

| grown | - | ups | couldn't | or | wouldn't | understand | things | that | were | perfectly | clear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | - | UPS | 不能 | 或者 | 不会 | 理解 | 事物 | 那 | 是 | 完美 | 清除 | 到 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .

| him | and | he | was | more | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他 | 曾是 | 更多的 | 困惑 | . |

大人们无法或不愿理解一些对他来说非常清楚的事情，这让他更加困惑。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['wɜːrid] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌʌp'set][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Occasionally | such | things | worried | and | even | upset | him | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 这样的 | 事物 | 担心 | 和 | 甚至 | 沮丧的 | 他 | 一个 | 小的 | . |

偶尔，这类事情会让他感到担忧，甚至有些沮丧。

[ðen] ['mɑːmə] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dædi] [wʊd] [trænz'leɪt] ['bæflmənt] ['ɪntuː] ['sɪli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]

| Then | Momma | and | sometimes | Daddy | would | translate | bafflement | into | silly | adult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 妈妈 | 和 | 有时 | 爸爸 | 会 | 翻译 | 困惑 | 进入 | 愚蠢的 | 成人 |

[tɜːrmz][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

| terms | and | think | that | he | was | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | 和 | 思考 | 那 | 他 | 曾是 | 害怕的 | . |

然后妈妈，有时还有爸爸，会把困惑翻译成愚蠢的成人语言，认为他很害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [wen] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]

| It | was | that | way | about | the | hole | in | the | closet | when | Tommy | was | just | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 方式 | 关于 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 壁橱 | 什么时候 | 汤米 | 曾是 | 只是 | 一个 | 少量 |

['oʊvər] [θriː] .

| over | three | . |
|---|---|---|
| 超过 | 三 | . |

汤米三岁多一点的时候，衣柜上的那个洞就是这样了。

['tɑːmi] ['wɔznt] ['riːəli] [ə'freɪd] .

| Tommy | wasn't | really | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 不是 | 真的 | 害怕的 | . |

汤米其实并不害怕。

['mɪstər] . [ber] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd]['pʌz(ə)l] ['tɑːmi] .

| Mr | . | Bear | was | afraid | and | the | thing | did | puzzle | Tommy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 熊 | 曾是 | 害怕的 | 和 | 这 | 事物 | 做过 | 谜 | 汤米 | . |

熊先生很害怕，这件事也让汤米感到困惑。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][dɪd][get] ['eni] ['sensəb(ə)l][ɔːr][ˌsætɪs'fæktəri]

| So | he | asked | about | it | , | but | he | never | did | get | any | sensible | or | satisfactory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 问 | 关于 | 它 | , | 但 | 他 | 绝不 | 做过 | 得到 | 任何 | 明智的 | 或者 | 令人满意的 |

['ænsər] ,

| answers | , |
|---|---|
| 答案 | , |

所以他问了这个问题，但始终没有得到任何合理或令人满意的答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] ['wɜːri] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][ˌʌp'set][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | that | did | worry | and | perhaps | even | upset | him | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 做过 | 担心 | 和 | 也许 | 甚至 | 沮丧的 | 他 | 一个 | 小的 | . |

这确实让他感到担忧，甚至可能让他有些不安。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['dædi] ['faɪnəli][toʊld][hɪm; ɪm] , " [naʊ] , ['tɑːmi] , [bɔɪ] .

| But | he | wasn't | afraid | , | even | before | Daddy | finally | told | him | , | " | Now | , | Tommy | , | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不是 | 害怕的 | , | 甚至 | 前 | 爸爸 | 最后 | 讲述 | 他 | , | " | 现在 | , | 汤米 | , | 男生 | . |

但他并不害怕，甚至在爸爸最终告诉他“现在，汤米，孩子”之前。

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [sker] [juː; jʊ] .

| **Don't** | **think** | **about** | **it** | **and** | **it** | **won't** | **scare** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 关于 | 它 | 和 | 它 | 惯于 | 吓 | 你 | . |

别去想它，它就不会吓到你。

['riːəli] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌst] [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Really** | **,** | **there** | **is** | **nothing** | **there** | **to** | **hurt** | **you** | **,** | **if** | **you** | **just** | **don't** | **think** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 那里 | 是 | 没有什么 | 那里 | 到 | 伤害 | 你 | , | 如果 | 你 | 只是 | 不 | 思考 | 关于 | 它 | . |

其实，只要你不去想它，就没有什么东西会伤害你。

[soʊ] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] — [ðeəz; ðəz] ['dædiːz] [bɪg] [bɔɪ] .

| **So** | **don't** | **you** | **think** | **about** | **it** | **any** | **more** | **—** | **there's** | **Daddy's** | **big** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 你 | 思考 | 关于 | 它 | 任何 | 更多的 | — | 有 | 爸爸的 | 大的 | 男生 | . |

所以你别再想这件事了——那是爸爸的大儿子。

" [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| **"** | **This** | **certainly** | **was** | **not** | **any** | **sort** | **of** | **explanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 当然 | 曾是 | 不是 | 任何 | 种类 | 的 | 解释 | . |

"这绝对算不上任何解释。"

[bʌt; bət] [stɪl] ['tɑːmi] [dɪd] [traɪ] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['dædi] [sed] .

| **But** | **still** | **Tommy** | **did** | **try** | **hard** | **not** | **to** | **think** | **about** | **it** | **,** | **as** | **Daddy** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 汤米 | 做过 | 尝试 | 难的 | 不是 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | , | 作为 | 爸爸 | 说 | . |

但正如爸爸所说，汤米还是努力不去想这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəli] ['dʌznt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ['eni] [mɔːr] .

| **And** | **now** | **he** | **really** | **doesn't** | **think** | **about** | **it** | **at** | **all** | **any** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 真的 | 不 | 思考 | 关于 | 它 | 在 | 全部 | 任何 | 更多的 | . |

现在他真的完全不再想这件事了。

[ɔːr] [əˈbaʊt] [ænt] ['mɑːrθə] , ['iːðər] .

| **Or** | **about** | **Aunt** | **Martha** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 关于 | 阿姨 | 玛莎 | , | 任何一个 | . |

或者关于玛莎阿姨的事。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ɪn] ['tɑːmiːz] [ruːm] .

| **The** | **hole** | **was** | **in** | **the** | **closet** | **in** | **Tommy's** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞 | 曾是 | 在 | 这 | 壁橱 | 在 | 汤米的 | 房间 | . |

洞在汤米房间的衣柜里。

['tɑːmi] [ænd; ənd] ['mɑːmə] [ænd; ənd] ['dædi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] ['veri] [bɪg] ,

| **Tommy** | **and** | **Momma** | **and** | **Daddy** | **lived** | **in** | **a** | **not** | **very** | **big** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 和 | 妈妈 | 和 | 爸爸 | 居住地 | 在 | 一个 | 不是 | 非常 | 大的 | , |

汤米、妈妈和爸爸住在一间不太大的房子里，

[nɑːt] ['veri] [nuː] [freɪm] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrθə] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

| **not** | **very** | **new** | **frame** | **house** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **city** | **and** | **Aunt** | **Martha** | **lived** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 新的 | 框架 | 房子 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 城市 | 和 | 阿姨 | 玛莎 | 居住地 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

那是一栋位于城市边缘、不算很新的木结构房屋，玛莎阿姨就住在那里。

['tɑːmi] ['dɪdnt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [jet] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ 'prɔmisiz ] — [hæv; həv] ['eni]

| **Tommy** | **didn't** | **—** | **at** | **least** | **not** | **yet** | **,** | **although** | **there** | **were** | **promises** | **—** | **have** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 没有 | — | 在 | 至少 | 不是 | 然而 | , | 虽然 | 那里 | 是 | 承诺 | — | 有 | 任何 |

['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] .

| **brothers** | **or** | **sisters** | **.** |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 或者 | 姐妹 | . |

汤米还没有兄弟姐妹——至少目前还没有，尽管有人许诺过。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][hæv; həv][hɪz; ɪz][oʊn] [ru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [tu:] .

| But | he | did | have | his | own | room | and | a | family | of | his | own | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 有 | 他的 | 自己的 | 房间 | 和 | 一个 | 家庭 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 也 | . |

但他也有自己的房间和自己的家庭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekstrə]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['klɑ:zɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

| It | was | the | extra | bedroom | and | it | had | a | closet | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 额外的 | 卧室 | 和 | 它 | 有 | 一个 | 壁橱 | 那 | 曾是 |

[kræmpt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] .

| cramped | and | with | no | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄 | 和 | 和 | 不 | 光 | . |

那是间空余的卧室，里面有个狭小的衣橱，而且没有灯。

['tɑ:mi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

| Tommy | liked | his | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 喜欢 | 他的 | 房间 | . |

汤米很喜欢他的房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [bed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| It | was | small | , | with | a | small | bed | , | and | it | belonged | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 小的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 床 | , | 和 | 它 | 属于 | 到 | 他 | , |

房子很小，里面只有一张小床，而且是他的。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . [ber] [ænd; ənd][oʊld] ['ræbɪt] [ænd; ənd] - [koʊ'ɑ:lə] .

| along | with | his | family | of | Mr | . | Bear | and | Old | Rabbit | and | Kokey | Koala | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 他的 | 家庭 | 的 | 先生 | . | 熊 | 和 | 老的 | 兔子 | 和 | - | 考拉 | . |

以及他的家人：熊先生、老兔子和考拉可可。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['i:zi] ['kraɪɪŋ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['mɑ:mə] [ænd; ənd] ['dædi:z] [ru:m] [ænd; ənd] [ænt]

| It | was | also | in | easy | crying | range | of | Momma | and | Daddy's | room | and | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 在 | 简单的 | 哭泣 | 范围 | 的 | 妈妈 | 和 | 爸爸的 | 房间 | 和 | 阿姨 |

['mɑ:rθəz] [ru:m] ,

| Martha's | room | , |
|---|---|---|
| 玛莎的 | 房间 | , |

它离爸爸妈妈的房间和玛莎阿姨的房间都很近，方便孩子哭泣。

[soʊ] [ɪf] ['mɪstər] . [ber] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪmɪd][wʌn] , [gɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| so | if | Mr | . | Bear | , | who | was | the | timid | one | , | got | frightened | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 先生 | . | 熊 | , | WHO | 曾是 | 这 | 胆小 | 一 | , | 得到 | 害怕 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

所以，如果胆小的熊先生在夜里受到惊吓的话，

['tɑ:mi] [kʊd; kəd][kraɪ] — ['pjʊrli] [ɪn]['mɪstər] . ['bɛrz] [bɪ'hæf] — [tu:; tə] [brɪŋ] [help] .

| Tommy | could | cry | — | purely | in | Mr | . | Bear's | behalf | — | to | bring | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 可以 | 哭 | — | 纯粹 | 在 | 先生 | . | 熊的 | 代表 | — | 到 | 带来 | 帮助 | . |

汤米可以哭着——完全是为了熊先生——去寻求帮助。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['kʌmpəni] .

| Or | at | least | company | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 公司 | . |

或者至少是一家公司。

['tɑ:mi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɔ:l] [laɪkt] [ðə; ði]['klɑ:zɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:] ,

| Tommy | and | his | family | all | liked | the | closet | well | enough | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 和 | 他的 | 家庭 | 全部 | 喜欢 | 这 | 壁橱 | 出色地 | 足够的 | 也 | , |

汤米和他的家人也都很喜欢这个壁橱。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃelf] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] " [dəunt][klaɪm] "

| except | for | the | shelf | that | was | out | of | reach | even | from | the | " | don't | climb | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 架子 | 那 | 曾是 | 出去 | 的 | 抵达 | 甚至 | 从 | 这 | " | 不 | 爬 | " |

[stu:l] .

| stool | . |
|---|---|
| 凳子 | . |

除了那个即使站在"禁止攀爬"凳子上也够不着的架子。

[ðə; ði]['klɑːzɪt][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][haɪd][ɪn][ɔːr] [pleɪ] [ber] [keɪv] [ɔːr] ['ræbɪt] [hoʊl][ænd; ənd][faɪn][fɔːr; fər]

| The | closet | was | good | to | hide | in | or | play | bear | cave | or | rabbit | hole | and | fine | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁橱 | 曾是 | 好的 | 到 | 隐藏 | 在 | 或者 | 玩 | 熊 | 洞穴 | 或者 | 兔子 | 洞 | 和 | 美好的 | 为了 |

['faɪndɪŋ] ['mɪsɪŋ] [tɔɪz] ['æftər] ['mɑːmə] [hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['kliːnɪŋ] [haʊs] .

| finding | missing | toys | after | Momma | had | a | spell | of | playing | cleaning | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 丢失的 | 玩具 | 后 | 妈妈 | 有 | 一个 | 拼写 | 的 | 玩耍 | 打扫 | 房子 | . |

壁橱很适合躲藏，或者玩熊洞或兔子洞的游戏，而且在妈妈玩了一阵打扫房子之后，也方便找到丢失的玩具。

[ðə; ði] [deɪ] ['tɑːmi] [faʊnd] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz][θɜːrd]

| The | day | Tommy | found | the | hole | in | the | closet | was | the | week | after | his | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 汤米 | 成立 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 壁橱 | 曾是 | 这 | 星期 | 后 | 他的 | 第三 |

['bɜːrθdeɪ] .

| birthday | . |
|---|---|
| 生日 | . |

汤米发现衣柜里有个洞的那天，是他三岁生日后的一周。

['dædi] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

| Daddy | was | at | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 曾是 | 在 | 工作 | . |

爸爸去上班了。

['mɑːmə] [wʌz; wəz][aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] .

| Momma | was | out | shopping | . |
|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 出去 | 购物 | . |

妈妈出去购物了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] .

| It | was | a | rainy | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 下雨 | 下午 | . |

那是一个下雨的下午。

[ænt] ['mɑːrθə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

| Aunt | Martha | was | sitting | with | Tommy | and | the | afternoon | television | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛莎 | 曾是 | 坐着 | 和 | 汤米 | 和 | 这 | 下午 | 电视 | . |

玛莎阿姨和汤米一起坐在电视机前看下午的电视节目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| He | was | in | his | room | with | his | family | and | they | all | agreed | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 房间 | 和 | 他的 | 家庭 | 和 | 他们 | 全部 | 同意 | 作为 | 很快 | 作为 |

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ˌæftər'nuːn]

| they | heard | the | television | coming | on | strong | that | it | would | be | a | very | poor | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 这 | 电视 | 未来 | 在 | 强的 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 下午 |

[tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][ə; eɪ][næp] .

| to | waste | on | a | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 浪费 | 在 | 一个 | 午睡 | . |

他和家人在房间里，一听到电视机大声播放，他们就一致认为，下午睡午觉太浪费时间了。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

['mɪstər] . ['bɛrz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][baɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmwʌt] [left] [aʊt][ʌv; əv] [θɪŋz]

| Mr | . | Bear's | feelings | had | been | hurt | by | having | been | somewhat | left | out | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 熊的 | 情怀 | 有 | 到过 | 伤害 | 经过 | 拥有 | 到过 | 有些 | 左边 | 出去 | 的 | 事物 |

['riːs(ə)ntli][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [nuː] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] ,

| recently | in | favor | of | new | birthday | presents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 在 | 偏爱 | 的 | 新的 | 生日 | 礼物 | , |

最近，大家都在忙着准备新的生日礼物，熊先生却被冷落了，这让他很伤心。

[naʊ] ['lɑ:rdʒli] ['broʊkən][ɔ:r] ['taɪərsəm] .

| now | largely | broken | or | tiresome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 很大程度上 | 破碎的 | 或者 | 令人厌烦 | . |

现在大多已损坏或令人厌倦。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| To | make | it | up | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 向上 | 到 | 他 | , |

为了补偿他，

['tɑ:mi] [ænd; ənd][oʊld] ['ræbɪt] [ænd; ənd] - [ɔ:l] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pleɪ] [ber] [keɪv] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] .

| Tommy | and | Old | Rabbit | and | Kokey | all | agreed | to | play | bear | cave | in | the | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 和 | 老的 | 兔子 | 和 | - | 全部 | 同意 | 到 | 玩 | 熊 | 洞穴 | 在 | 这 | 壁橱 | . |

汤米、老兔子和科基都同意在壁橱里玩"熊洞"游戏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [geɪm] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['grʌmblɪŋ]

| It | was | a | nice | game | and | going | well | enough | , | except | for | some | grumbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 游戏 | 和 | 去 | 出色地 | 足够的 | , | 除了 | 为了 | 一些 | 抱怨 |

[frʌm; frəm] - [koʊ'ɑ:lə] ,

| from | Kokey | Koala | , |
|---|---|---|---|
| 从 | - | 考拉 | , |

比赛进行得很顺利，还不错，只是考拉小子有点抱怨。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ænd; ənd] [kleɪmd] [ðæt] [berz] [lɪvd] [ɪn] [tri:z] , [nɑ:t] [keɪvz] .

| who | always | wanted | to | argue | and | claimed | that | bears | lived | in | trees | , | not | caves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 通缉 | 到 | 争论 | 和 | 声称 | 那 | 熊 | 居住地 | 在 | 树木 | , | 不是 | 洞穴 | . |

他总是喜欢争论，并声称熊生活在树上，而不是洞穴里。

[bʌt; bət] [ðen] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɛrz] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['dɑ:rkər] ,

| But | then | — | and | it | was | Mr | . | Bear's | fault | for | wanting | it | darker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | — | 和 | 它 | 曾是 | 先生 | . | 熊的 | 过错 | 为了 | 想要 | 它 | 较暗 | , |

但是后来——这都是熊先生的错，因为他想让它更暗一些——

[soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd]['haɪbərneɪt] — [ðə; ði]['klɑ:zɪt] [dɔ:r] [ʃʌt] [taɪt] .

| so | he | could | hibernate | — | the | closet | door | shut | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 冬眠 | — | 这 | 壁橱 | 门 | 关闭 | 紧的 | . |

这样他就可以冬眠了——壁橱门紧紧地关上了。

[ðæt] ['dɪdnt] [si:m] [soʊ] ['sɪriəs] [æt; ət][fɜ:rst] .

| That | didn't | seem | so | serious | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有 | 似乎 | 所以 | 严肃的 | 在 | 第一的 | . |

起初看起来似乎并不那么严重。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [mi:n] [ə; eɪ]['skoʊldɪŋ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] [wen] [ænt] ['mɑ:rθə] [wʊd]

| It | would | only | mean | a | scolding | for | being | out | of | bed | when | Aunt | Martha | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 意思是 | 一个 | 责骂 | 为了 | 存在 | 出去 | 的 | 床 | 什么时候 | 阿姨 | 玛莎 | 会 |

[kʌm] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:]['æftər] ['tɑ:mi] ['hɔləd] [laʊd] [ɪ'nʌf] .

| come | to | open | it | after | Tommy | hollered | loud | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 打开 | 它 | 后 | 汤米 | 大声喊叫 | 大声 | 足够的 | . |

如果汤米大声喊叫，玛莎阿姨就会来开门，而汤米只会因为没睡好而被训斥一顿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ,

| And | then | there | was | the | hole | in | the | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 壁橱 | , |

然后，衣柜上还有个洞。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][nekst][tu:; tə][ðə; ði]['broʊkən] [drʌm] .

| back | in | the | corner | next | to | the | broken | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 角落 | 下一个 | 到 | 这 | 破碎的 | 鼓 | . |

回到角落里，就在破鼓旁边。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈʌgli] [θɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| **They** | **all** | **saw** | **it** | **and** | **they** | **heard** | **the** | **Ugly** | **Thing** | **talking** | **or** | **thinking** | **at** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 锯 | 它 | 和 | 他们 | 听到 | 这 | 丑陋的 | 事物 | 说 | 或者 | 思维 | 在 | 他们 | . |

他们都看到了，也听到了那个丑陋的东西在对他们说话或思考。

[ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪtˈself][æt; ət]['mɪstər] . [ber] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] .

| **It** | **stretched** | **out** | **a** | **part** | **of** | **itself** | **at** | **Mr** | **.** | **Bear** | **,** | **who** | **was** | **the** | **closest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拉伸 | 出去 | 一个 | 部分 | 的 | 本身 | 在 | 先生 | . | 熊 | , | WHO | 曾是 | 这 | 最接近 | . |

它向离它最近的熊先生伸出了一部分身体。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [græb]['mɪstər] . [ber] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| **It** | **didn't** | **grab** | **Mr** | **.** | **Bear** | **,** | **but** | **he** | **was** | **terrified** | **just** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 抓住 | 先生 | . | 熊 | , | 但 | 他 | 曾是 | 恐惧 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

它没有抓住熊先生，但他同样感到恐惧。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **And** | **none** | **of** | **them** | **liked** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 他们 | 喜欢 | 它 | . |

他们都不喜欢这样。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

| **They** | **didn't** | **like** | **it** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 喜欢 | 它 | 在 | 全部 | . |

他们一点也不喜欢。

[ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] ['kudnt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][hoʊl] ['wɔznt] [bɪg] [ɪˈnʌf]

| **The** | **Ugly** | **Thing** | **couldn't** | **come** | **out** | **of** | **the** | **hole** | **because** | **the** | **hole** | **wasn't** | **big** | **enough** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 事物 | 不能 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 洞 | 因为 | 这 | 洞 | 不是 | 大的 | 足够的 |

[jet] ,

| **yet** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

丑陋的东西出不来，因为洞还不够大。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][traɪd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][hoʊl] [bɪgə(r)] .

| **but** | **it** | **tried** | **and** | **it** | **was** | **making** | **the** | **hole** | **bigger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 尝试 | 和 | 它 | 曾是 | 制作 | 这 | 洞 | 大 | . |

但它却尝试了，结果反而把洞弄得更大了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kept] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [red] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

| **And** | **it** | **kept** | **thinking** | **at** | **them** | **,** | **red** | **thoughts** | **,** | **and** | **hungry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 保留 | 思维 | 在 | 他们 | , | 红色的 | 想法 | , | 和 | 饥饿的 | , |

它不停地想着它们，红色的念头，还有饥饿感。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .

| **as** | **it** | **tore** | **at** | **the** | **edges** | **of** | **the** | **hole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 撕裂 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 洞 | . |

它撕扯着洞口的边缘。

[ðə; ði]['fæməli][ɔːl] [lʊkt] [tuː; tə] ['tɑːmi] , [soʊ] ['tɑːmi] [kraɪd][ænd; ənd] [jeld] .

| **The** | **family** | **all** | **looked** | **to** | **Tommy** | **,** | **so** | **Tommy** | **cried** | **and** | **yelled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 全部 | 看起来 | 到 | 汤米 | , | 所以 | 汤米 | 哭 | 和 | 大喊 | . |

全家人都看向汤米，于是汤米又哭又叫。

['faɪnəli] [ænt] ['mɑːrθə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

| **Finally** | **Aunt** | **Martha** | **heard** | **him** | **and** | **came** | **to** | **open** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 阿姨 | 玛莎 | 听到 | 他 | 和 | 来了 | 到 | 打开 | 这 | 门 | . |

最后，玛莎阿姨听到了他的声音，过来开了门。

[ðen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

| Then | the | afternoon | sunlight | streamed | across | the | floor | into | the | closet | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 下午 | 阳光 | 流媒体 | 穿过 | 这 | 地面 | 进入 | 这 | 壁橱 | 和 | 这 |

['ʌgli] [red] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [pʊld] [bæk] ,

| ugly | red | thoughts | from | the | Thing | pulled | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 红色的 | 想法 | 从 | 这 | 事物 | 拉 | 后退 | , |

随后，午后的阳光透过地板照射进衣橱，来自"那东西"的丑陋的红色念头也随之消散了。

[fɑːr] [bæk] , [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['berli] ['noʊtɪs][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði][hoʊl]

| far | back | , | so | you | could | barely | notice | them | , | and | you | couldn't | see | the | hole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 后退 | , | 所以 | 你 | 可以 | 仅仅 | 注意 | 他们 | , | 和 | 你 | 不能 | 看 | 这 | 洞 |

['eni] [mɔːr] ,

| any | more | , |
|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | , |

位置很靠后，所以你几乎注意不到它们，而且你也再也看不到那个洞了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

| even | though | you | knew | it | was | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 你 | 知道 | 它 | 曾是 | 仍然 | 那里 | . |

即使你知道它还在那里。

[æt; ət] [liːst] ['tɑːmi] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ber] [ænd; ənd][oʊld] ['ræbɪt] [ænd; ənd] - [koʊ'ɑːlə] [nuː] .

| At | least | Tommy | and | Mr | . | Bear | and | Old | Rabbit | and | Kokey | Koala | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 汤米 | 和 | 先生 | . | 熊 | 和 | 老的 | 兔子 | 和 | - | 考拉 | 知道 | . |

至少汤米、熊先生、老兔子和考拉可可知道。

['æftər][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kærid] ['tɑːmi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

| After | she | opened | the | closet | door | and | carried | Tommy | from | the | closet | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 打开 | 这 | 壁橱 | 门 | 和 | 携带 | 汤米 | 从 | 这 | 壁橱 | 到 | 这 |

['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

| living | room | , |
|---|---|---|
| 活的 | 房间 | , |

她打开衣橱门，把汤米从衣橱里抱到客厅后，

[ænt] ['mɑːrθə] [skəuldid] .

| Aunt | Martha | scolded | . |
|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛莎 | 责骂 | . |

玛莎阿姨训斥道。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['riːəli] [mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd]

| She | wasn't | really | mad | because | she | had | waited | until | a | commercial | interrupted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 真的 | 疯狂的 | 因为 | 她 | 有 | 等待 | 直到 | 一个 | 商业的 | 中断 |

[hɜːr; hər] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['proʊgræm] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [ðə; ði][kraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

| her | television | program | before | answering | the | cries | from | the | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 电视 | 程序 | 前 | 回答 | 这 | 哭泣 | 从 | 这 | 壁橱 | . |

她其实并没有生气，因为她等到电视节目插播广告后才去回应衣橱里的哭声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][skəuldid][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ænt] ['mɑːrθə][ænd; ənd]['skoʊldɪŋ][wʌz; wəz] [wʌt]

| But | she | scolded | because | she | was | Aunt | Martha | and | scolding | was | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 责骂 | 因为 | 她 | 曾是 | 阿姨 | 玛莎 | 和 | 责骂 | 曾是 | 什么 |

[ænt] ['mɑːrθə][dɪd] .

| Aunt | Martha | did | . |
|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛莎 | 做过 | . |

但她责骂了她，因为她是玛莎阿姨，而责骂正是玛莎阿姨的拿手好戏。

[ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [kraɪ] , ['iːv(ə)n][wʌn] [wɜːrkt] [ʌp] ['strɪktli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən]

| A | really | good | cry | , | even | one | worked | up | strictly | as | a | service | for | a | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 好的 | 哭 | , | 甚至 | 一 | 工作 | 向上 | 严格 | 作为 | 一个 | 服务 | 为了 | 一个 | 伴侣 |

,

,

,

痛哭一场，哪怕只是为了取悦同伴而哭的。

[teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][tɜːrn][ɔːf] .
**takes a little time to turn off .**
需要 一个 小的 时间 到 转动 离开 .

需要一点时间才能关掉。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['setlɪŋ] [gʌlps] , ['tɑːmi] [traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
**Then , after a few settling gulps , Tommy tried to explain .**
然后 , 后 一个 很少 安顿 咕咚咕咚 , 汤米 尝试 到 解释 .

然后，在平静下来喝了几口水之后，汤米试图解释。

" ['ænti] .
**" Auntie .**
" 阿姨 .

“阿姨。

[ænt] ['mɑːrθə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [keɪv] — [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
**Aunt Martha , there's a hole in the cave — in the closet — and there's a**
阿姨 玛莎 , 有 一个 洞 在 这 洞穴 — 在 这 壁橱 — 和 有 一个
[θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Thing inside of it .**
事物 里面 的 它 .

玛莎阿姨，洞穴里——就在壁橱里——有个洞，里面有个东西。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [ber] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][baɪ][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][æt; ət]
**" He looked at Mr . Bear whom he was holding by one foot and at**
" 他 看起来 在 先生 . 熊 谁 他 曾是 保持 经过 一 脚 和 在
- ,
**Kokey ,**
- ,

他看了看被他抓着一只脚的熊先生，又看了看科基，

[drɑːpt] [baɪ] [ænt] ['mɑːrθə] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
**dropped by Aunt Martha on the sofa , for confirmation .**
掉落 经过 阿姨 玛莎 在 这 沙发 , 为了 确认 .

玛莎阿姨坐在沙发上，停下来确认一下。

[ðen] , ['kwɪkli] , [hiː; hi] ['rɪgəld] [daʊn] [frʌm; frəm] ['æntiz] [læp] .
**Then , quickly , he wriggled down from Auntie's lap .**
然后 , 迅速地 , 他 扭动 向下 从 阿姨的 膝 .

然后，他迅速地从阿姨的腿上扭下来。

[oʊld] ['ræbɪt] !
**Old Rabbit !**
老的 兔子 !

老兔子!

['breɪvli] , ['tɑːmi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .
**Bravely , Tommy ran to the closet and was relieved .**
勇敢地 , 汤米 跑 到 这 壁橱 和 曾是 松了口气 .

汤米勇敢地跑到壁橱前，松了一口气。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] ,
**The door was open and , in the gray afternoon light ,**
这 门 曾是 打开 和 , 在 这 灰色的 下午 光 ,

门开着，在午后灰蒙蒙的阳光下，

[ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
**the hole was still not to be seen .**
这 洞 曾是 仍然 不是 到 是 已见 .

那个洞仍然看不见。

[oʊld] ['ræbɪt] , [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] ['tempər] , [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['snæpɪʃ]

| **Old** | **Rabbit** | **,** | **who** | **always** | **had** | **a** | **bad** | **temper** | **,** | **was** | **annoyed** | **and** | **snappish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 兔子 | , | WHO | 总是 | 有 | 一个 | 坏的 | 脾气 | , | 曾是 | 恼怒 | 和 | 暴躁 |

[æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .

| **at** | **having** | **been** | **left** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 到过 | 左边 | 在后面 | . |

老兔子向来脾气暴躁，被落下后更是恼怒又暴躁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ɔːl] [raɪt] .

| **But** | **he** | **was** | **there** | **and** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 那里 | 和 | 全部 | 正确的 | . |

但他当时在那里，而且安然无恙。

['tɑːmi] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ænt] ['mɑːrθə] .

| **Tommy** | **rescued** | **him** | **and** | **ran** | **back** | **to** | **Aunt** | **Martha** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 获救 | 他 | 和 | 跑 | 后退 | 到 | 阿姨 | 玛莎 | . |

汤米救了他，然后跑回了玛莎阿姨身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| **"** | **It** | **was** | **hungry** | **,** | **"** | **he** | **continued** | **his** | **explanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 饥饿的 | , | " | 他 | 持续 | 他的 | 解释 | . |

“它饿了，”他继续解释道。

[ænt] ['mɑːrθə] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

| **Aunt** | **Martha** | **,** | **as** | **always** | **,** | **was** | **difficult** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛莎 | , | 作为 | 总是 | , | 曾是 | 难的 | . |

玛莎阿姨一如既往地难搞。

" [huː] [ɪz] ['hʌŋgri] ?

| **"** | **Who** | **is** | **hungry** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 饥饿的 | ? |

谁饿了?

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['hʌŋgri] , ['tɑːmi] .

| **You** | **shouldn't** | **be** | **hungry** | **,** | **Tommy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不应该 | 是 | 饥饿的 | , | 汤米 | . |

汤米，你不应该饿着肚子。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [hæd; həd] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

| **You** | **just** | **had** | **your** | **lunch** | **an** | **hour** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 有 | 你的 | 午餐 | 一个 | 小时 | 前 | . |

你一个小时前才吃过午饭。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ? "

| **Do** | **you** | **want** | **a** | **glass** | **of** | **milk** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 一个 | 玻璃 | 的 | 牛奶 | ? | " |

你想喝杯牛奶吗?

" [nɑːt] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] .

| **"** | **Not** | **me** | **hungry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | 饥饿的 | . |

我不饿。

" ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| **"** | **Tommy** | **was** | **impatient** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 曾是 | 不耐烦 | . |

汤米很不耐烦。

[ænt] ['mɑːrθə] ['nevər] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp]['eni][aɪ'diːə] [mɔːr] [kəm'pleks][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæs]
**Aunt** **Martha** **never** **seemed** **able** **to** **grasp** **any** **idea** **more** **complex** **than** **a** **glass**
阿姨 玛莎 绝不 似乎 有能力的 到 抓牢 任何 主意 更多的 复杂的 比 一个 玻璃
[ʌv; əv][mɪlk][ɔːr][wet][pænts] .
**of** **milk** **or** **wet** **pants** **.**
的 牛奶 或者 湿的 裤子 .

玛莎阿姨似乎永远无法理解比一杯牛奶或湿裤子更复杂的概念。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['wɑːntɪd][ðə; ðiˌ][wʌn][ɔːr][hæd; həd][ðə; ðiˌ] ['ʌðər]
**Little** **boys** **,** **in** **her** **mind** **,** **nearly** **always** **either** **wanted** **the** **one** **or** **had** **the** **other**
小的 男孩们 , 在 她 头脑 , 几乎 总是 任何一个 通缉 这 一 或者 有 这 其他
.
**:**
.

在她看来，小男孩几乎总是要么想要其中一个，要么已经拥有了另一个。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [ə'tend] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] [sens] [ʌv; əv]['duːti]
**Such** **things** **she** **could** **and** **did** **attend** **to** **with** **a** **virtuous** **sense** **of** **duty**
这样的 事物 她 可以 和 做过 出席 到 和 一个 有德行的 感觉 的 责任
[dʌn] .
**done** **.**
完毕 .

她能够并且确实以高度的责任感处理了这些事情。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][bɪ'jɑːnd][hɜːr; hər] .
**But** **anything** **else** **was** **beyond** **her** **.**
但 任何事物 别的 曾是 超过 她 .

但其他任何事情都超出了她的能力范围。

" ['tɑːmi] !
**"** **Tommy** **!**
" 汤米 !

“汤米！”

[ɑːr; ər][jʊr; jər][pænts][wet] ?
**Are** **your** **pants** **wet** **?**
是 你的 裤子 湿的 ?

你的裤子湿了吗?

" ['tɑːmi] [said] [ɪn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wet][hɪz; ɪz][pænts] .
**"** **Tommy** **sighed** **in** **resignation** **and** **wet** **his** **pants** **.**
" 汤米 叹了口气 在 辞职 和 湿的 他的 裤子 .

汤米无奈地叹了口气，然后尿湿了裤子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
**It** **was** **the** **only** **thing** **to** **do** **.**
它 曾是 这 仅有的 事物 到 做 .

这是唯一的办法。

['ʌðərwaɪz] ['ænti] [wʊd] [fʌs] [ænd; ənd][fjuːm] , [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ˌʌndər'stændɪŋ]
**Otherwise** **Auntie** **would** **fuss** **and** **fume** **,** **accomplishing** **nothing** **,** **understanding**
否则 阿姨 会 大惊小怪 和 烟 , 完成 没有什么 , 理解
['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][rest][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][ˌæftər'nuːn] .
**nothing** **,** **for** **the** **rest** **of** **the** **afternoon** **.**
没有什么 , 为了 这 休息 的 这 下午 .

否则，整个下午，阿姨都会不停地抱怨和生气，什么也做不成，什么也听不懂。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɪn][draɪ][pænts] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [æn; ən][ˌʌn'wɑːntɪd] [glæs] [ʌv; əv][mɪlk] .
**Ten** **minutes** **later** **,** **in** **dry** **pants** **,** **he** **finished** **an** **unwanted** **glass** **of** **milk** **.**
十 分钟 之后 , 在 干燥 裤子 , 他 完成的 一个 不需要 玻璃 的 牛奶 .

十分钟后，他穿着干爽的裤子，喝完了那杯他并不想喝的牛奶。

[ænt] ['mɑːrθə] , ['kɑːnʃəns] [ə'piːzd] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][soʊp] ['ɑːprə] .

| Aunt | Martha | , | conscience | appeased | , | returned | to | soap | opera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛莎 | , | 良心 | 安抚 | , | 返回 | 到 | 肥皂 | 歌剧 | . |

玛莎阿姨良心平静下来后，又回到了肥皂剧剧组。

['tɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [næp] ['seɪfli] [fər'gɑːtn] , [pleɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [bʌt; bət] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ɔːr]['iːv(ə)n] ,

| Tommy | and | his | family | , | nap | safely | forgotten | , | played | away | the | afternoon | — | but | not | in | the | closet | or | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 和 | 他的 | 家庭 | , | 午睡 | 安全 | 被遗忘的 | , | 玩 | 离开 | 这 | 下午 | — | 但 | 不是 | 在 | 这 | 壁橱 | 或者 | 甚至 | , |

汤米和他的家人，午睡早已被抛诸脑后，玩耍消磨了整个下午——但他们并没有躲在壁橱里，甚至没有.....

[æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][ɑːn]['reɪni] [deɪz] , [ɪn] ['tɑːmiːz] [ruːm] .

| as | was | usual | on | rainy | days | , | in | Tommy's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 通常 | 在 | 下雨 | 天 | , | 在 | 汤米的 | 房间 | . |

每逢下雨天，汤米的房间里都会发生这样的事。

[ɪn'sted] , ['faɪndɪŋ] ['dædiːz] [oʊld] ['briːfkeɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['pepərz] , [ðeɪ] [pleɪd] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ruːm] ,

| Instead | , | finding | Daddy's | old | briefcase | full | of | papers | , | they | played | office | in | the | family | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 寻找 | 爸爸的 | 老的 | 公文包 | 满的 | 的 | 文件 | , | 他们 | 玩 | 办公室 | 在 | 这 | 家庭 | 房间 | , |

他们没有去上班，而是找到了爸爸装满文件的旧公文包，然后在家庭活动室里玩起了办公室游戏。

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['ræbɪt] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] - ,

| with | Old | Rabbit | grumbling | about | having | to | be | Miss | Wicksey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 兔子 | 抱怨 | 关于 | 拥有 | 到 | 是 | 错过 | - | , |

老兔子一边抱怨自己不得不扮演威克西小姐，

[huː] [droʊv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['taɪpraɪtər] [ɪn] ['dædiːz] ['ɑːfɪs] .

| who | drove | the | electric | typewriter | in | Daddy's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 驾驶 | 这 | 电的 | 打字机 | 在 | 爸爸的 | 办公室 | . |

谁在爸爸的办公室里开电动打字机?

['mɑːmə] [ænd; ənd] ['dædi] [keɪm] [hoʊm] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt]['æftər][faɪv] .

| Momma | and | Daddy | came | home | together | at | a | bit | after | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 和 | 爸爸 | 来了 | 家 | 一起 | 在 | 一个 | 少量 | 后 | 五 | . |

爸爸妈妈五点多一起回家了。

['tɑːmi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['skoʊldɪŋ] [ə'baʊt] ['mɛsɪŋ] [ʌp] ['dædiːz] ['pepərz][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .

| Tommy | took | his | scolding | about | messing | up | Daddy's | papers | in | good | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 采取 | 他的 | 责骂 | 关于 | 胡闹 | 向上 | 爸爸的 | 文件 | 在 | 好的 | 部分 | . |

汤米对弄乱爸爸的文件这件事，基本上接受了爸爸的责骂。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | expected | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 预期的 | 它 | . |

他早就预料到了。

[bʌt; bət] [ænt] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz]['æŋgri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['skoʊldɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪld] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| But | Aunt | Martha | was | angry | about | the | scolding | she | got | for | letting | him | , | mild | though | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 玛莎 | 曾是 | 生气的 | 关于 | 这 | 责骂 | 她 | 得到 | 为了 | 出租 | 他 | , | 温和的 | 尽管 | 它 | 曾是 | . |

但玛莎阿姨对让她这么做而受到的责骂感到生气，尽管责骂的语气并不严厉。

[ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['tɑːmi] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nɔːti] , ['nɔːti] [bɔɪ] .

| In | retaliation | , | she | said | , | " | Tommy | , | you | were | a | naughty | , | naughty | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 报复 | , | 她 | 说 | , | " | 汤米 | , | 你 | 是 | 一个 | 淘气 | , | 淘气 | 男生 | . |

她反驳道："汤米，你真是个淘气包。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['nɔːti] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər][bɪg] [ber] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ræbɪt]

| **And** | **for** | **being** | **so** | **naughty** | **you** | **must** | **take** | **your** | **big** | **bear** | **and** | **your** | **rabbit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 存在 | 所以 | 淘气 | 你 | 必须 | 拿 | 你的 | 大的 | 熊 | 和 | 你的 | 兔子 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

| **and** | **the** | **little** | **bear** | **or** | **whatever** | **the** | **thing** | **is** | **and** | **put** | **them** | **away** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 熊 | 或者 | 任何 | 这 | 事物 | 是 | 和 | 放 | 他们 | 离开 | 在 | 这 |

['klɑːzɪt] .

| **closet** | **.** |
|---|---|
| 壁橱 | . |

你这么淘气，就得把你的大熊、兔子、小熊或者其他什么东西都收进壁橱里。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] . "

| **And** | **leave** | **them** | **there** | **till** | **tomorrow** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 那里 | 直到 | 明天 | . | " |

“把它们放在那儿，留到明天。”

" [noʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !

| **"** | **No** | **!** | **No** | **,** | **no** | **,** | **no** | **,** | **I** | **won't** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 不 | , | 不 | , | 不 | , | 我 | 惯于 | ! |

“不！不，不，不，我不会！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] .

| **It** | **isn't** | **fair** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 公平的 | . |

这不公平。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][bæd] .

| **They** | **weren't** | **bad** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 坏的 | . |

他们并不坏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [its] ['hʌŋgri]

| **And** | **the** | **Ugly** | **Thing** | **is** | **in** | **the** | **hole** | **and** | **it** | **might** | **come** | **out** | **and** | **it's** | **hungry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丑陋的 | 事物 | 是 | 在 | 这 | 洞 | 和 | 它 | 可能 | 来 | 出去 | 和 | 它是 | 饥饿的 |

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ]['fæməli][ɪz][ɔːl][ə'freɪd] . "

| **and** | **—** | **and** | **my** | **family** | **is** | **all** | **afraid** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 我的 | 家庭 | 是 | 全部 | 害怕的 | . | " |

那个丑陋的东西就在洞里，它可能会出来，它很饿，我的家人都很害怕。

" ['tɑːmi] !

| **"** | **Tommy** | **!** |
|---|---|---|
| " | 汤米 | ! |

“汤米！”

" [ænt] ['mɑːrθəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .

| **"** | **Aunt** | **Martha's** | **voice** | **was** | **sharp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 玛莎的 | 嗓音 | 曾是 | 锋利的 | . |

玛莎阿姨的声音很尖锐。

" [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] ['nɑːnsens] [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [tɔɪz] — "

| **"** | **You** | **stop** | **that** | **nonsense** | **and** | **put** | **your** | **toys** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 停止 | 那 | 废话 | 和 | 放 | 你的 | 玩具 | — | " |

“别胡闹了，把你的玩具收起来——”

" [weɪt] .

| **"** | **Wait** | **.** |
|---|---|---|
| " | 等待 | . |

“等待。

[weɪt] [ʌp] [naʊ] , " [sed] ['dædi] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp][wɜːrld] ,

| **Wait** | **up** | **now** | **,** | **"** | **said** | **Daddy** | **,** | **who** | **also** | **lived** | **in** | **the** | **grown** | **-** | **up** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 向上 | 现在 | , | " | 说 | 爸爸 | , | WHO | 还 | 居住地 | 在 | 这 | 生长 | - | 向上 | 世界 | , |

”等等，”爸爸说道，他也生活在成人的世界里。

[bʌt; bət] [huː] ['sʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] .
**but** **who** **sometimes** **tried** **to** **understand** **things** **.**
但 WHO 有时 尝试 到 理解 事物 .

但他有时也会尝试去理解一些事情。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ?
**" What is this about a hole in the closet ?**
" 什么 是 这 关于 一个 洞 在 这 壁橱 ?

“这跟衣柜上的洞有什么关系？”

[wʌt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] ? "
**What about something being hungry ? "**
什么 关于 某物 存在 饥饿的 ? "

那它饿了会怎么样呢?

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['tɑːmi] .
**" That's all , " said Tommy .**
" 那就是 全部 , " 说 汤米 .

“就这些了，”汤米说。

" [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .
**" The Ugly Thing in the hole in the closet .**
" 这 丑陋的 事物 在 这 洞 在 这 壁橱 .

“衣橱洞里的丑东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hʌŋgri] .
**It is hungry .**
它 是 饥饿的 .

它饿了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**" There was more to it than that , of course ,**
" 那里 曾是 更多的 到 它 比 那 , 的 课程 ,

当然，事情远不止如此。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [groʊn] ,
**but how could a thing like that be explained through a wall of grown ,**
但 如何 可以 一个 事物 喜欢 那 是 解释 通过 一个 墙 的 生长 ,
[kloʊzd] [maɪndz] ?
**closed minds ?**
关闭 思想 ?

但是，如何才能透过一群思想封闭、心胸狭隘的人来解释这样的事情呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .
**There was the hole in the closet .**
那里 曾是 这 洞 在 这 壁橱 .

衣柜上有个洞。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**You couldn't exactly see it .**
你 不能 确切地 看 它 .

你根本看不见。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fiːl] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['heri] [θɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː]
**You could only sort of feel seeing it and the hairy Thing — at least it**
你 可以 仅有的 种类 的 感觉 看到 它 和 这 毛茸茸 事物 — 在 至少 它
[siːmd] ['heri] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ,
**seemed hairy and shapeless ,**
似乎 毛茸茸 和 无形 ,

你只能隐约感觉到它和那个毛茸茸的东西——至少它看起来毛茸茸的，形状不规则。

[ɔ:r] ['hævɪŋ] ['meni] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ti:θ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

| or | having | many | different | shapes | and | a | mouth | and | sharp | teeth | — | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拥有 | 许多 | 不同的 | 形状 | 和 | 一个 | 嘴 | 和 | 锋利的 | 牙齿 | — | 和 | 它 |

[hæd; həd] [ri:tʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['mɪstər] . [ber] [ænd; ənd] [wʊd]

| had | reached | out | with | something | and | touched | Mr | . | Bear | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 达到 | 出去 | 和 | 某物 | 和 | 感动 | 先生 | . | 熊 | 和 | 会 |

[hæv; həv] ['i:tn] [hɪm; ɪm] [tu:] ,

| have | eaten | him | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 吃 | 他 | 也 | , |

或者它有很多不同的形状，还有一张嘴和锋利的牙齿——它伸出什么东西碰到了熊先生，差点也把他吃掉了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [blʌd] .

| if | he | had | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 血 | . |

如果他有血的话。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pʊld] [bæk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ber] [ænd; ənd] [red] ['hʌŋgər] [θɔ:ts]

| But | then | it | had | pulled | back | from | Mr | . | Bear | and | red | hunger | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 有 | 拉 | 后退 | 从 | 先生 | . | 熊 | 和 | 红色的 | 饥饿 | 想法 |

[keɪm] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] .

| came | stronger | and | stronger | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 更强 | 和 | 更强 | . |

但随后它又从熊先生身边退缩了，饥饿的念头越来越强烈。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ 'stretʃiŋ ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

| Even | now | , | stretching | out | from | the | hole | where | it | was | hidden | there | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 伸展 | 出去 | 从 | 这 | 洞 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 隐 | 那里 | 在 | 这 |

['klɑ:zɪt] ,

| closet | , |
|---|---|
| 壁橱 | , |

即使现在，它仍然从壁橱里那个藏身的小洞里伸展出来。

['tɑ:mi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ri:tʃɪŋ] , ['gri:di] [θɔ:ts] .

| Tommy | could | feel | the | reaching | , | greedy | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 可以 | 感觉 | 这 | 到达 | , | 贪婪的 | 想法 | . |

汤米能感觉到那些贪婪的念头正在逼近。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn][ɔ:l] [ðæt] .

| But | he | couldn't | explain | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 解释 | 全部 | 那 | . |

但他无法解释这一切。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , " ['tɑ:mi] [sed] [ə'gen] .

| " | There | is | a | hole | in | the | closet | , | " | Tommy | said | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 壁橱 | , | " | 汤米 | 说 | 再次 | . |

“衣柜上有个洞，”汤米又说了一遍。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['dædi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

| But | he | knew | that | not | even | Daddy | would | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 不是 | 甚至 | 爸爸 | 会 | 理解 | . |

但他知道，就连爸爸也不会理解。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɑ:mə] ['wʊdnt] .

| Of | course | Momma | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 妈妈 | 不会 | . |

妈妈当然不会。

[nɑ:t] ['mɑ:mə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd][dʒʌst][sæt][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

| Not | Momma | , | who | was | loving | but | very | busy | and | just | sat | so | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 妈妈 | , | WHO | 曾是 | 爱 | 但 | 非常 | 忙碌的 | 和 | 只是 | 卫星 | 所以 | 经常 | , |

不是妈妈，她很慈爱，但非常忙碌，经常只是静静地坐着。

[ ˈdriːmiŋ ] [ɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈbeɪbi][ˈsɪstər] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈstʌmək] ,

| dreaming | or | listening | to | baby | sister | that | they | said | was | in | her | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 或者 | 聆听 | 到 | 婴儿 | 姐姐 | 那 | 他们 | 说 | 曾是 | 在 | 她 | 胃 | , |

梦见或听到他们说她肚子里有个小妹妹的声音

[soʊ][bɪg][ænd; ənd][fæt] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˈlɪt(ə)l][læp] [ruːm] .

| so | big | and | fat | now | as | to | leave | little | lap | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大的 | 和 | 胖的 | 现在 | 作为 | 到 | 离开 | 小的 | 膝 | 房间 | . |

现在又大又胖，几乎没有腿上的空间了。

[ˈmɑːmə] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnwərd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈtɑːmi] .

| Momma | was | too | occupied | looking | inward | to | look | out | much | at | Tommy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 也 | 占领 | 寻找 | 向内 | 到 | 看 | 出去 | 很多 | 在 | 汤米 | . |

妈妈太专注于自己的内心世界，很少去看汤米。

[ˈdædi] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈkredɪt] , [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ,

| Daddy | , | to | give | him | credit | , | was | nearly | always | willing | to | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | , | 到 | 给 | 他 | 信用 | , | 曾是 | 几乎 | 总是 | 愿意的 | 到 | 看 | , |

平心而论，爸爸几乎总是愿意帮忙看的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈkudnt] [siː] .

| but | there | were | so | many | things | he | couldn't | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 事物 | 他 | 不能 | 看 | . |

但他有很多东西都看不见。

[stɪl] [ˈtɑːmi] [hæd; həd][tuː; tə][traɪ] .

| Still | Tommy | had | to | try | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 汤米 | 有 | 到 | 尝试 | . |

但汤米还是得试一试。

" [ðə; ði] [ˈʌgli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .

| " | The | Ugly | Thing | in | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 丑陋的 | 事物 | 在 | 这 | 洞 | . |

“洞里的丑东西。”

[ˌaɪ ˈtiː]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

| It | wants | something | to | eat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 想要 | 某物 | 到 | 吃 | . | " |

它想吃点东西。

" [oʊ] , ['tɑːmi] !

| " | Oh | , | Tommy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 汤米 | ! |

“哦，汤米！”

[sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] ['nɑːnsens] !

| Such | horrible | nonsense | ! |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 可怕 | 废话 | ! |

真是荒谬至极！

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑːmə] .

| " | That | was | Momma | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 妈妈 | . |

那是妈妈。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| She | wasn't | even | going | to | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 甚至 | 去 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | . |

她根本没打算考虑这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweðər] [ˈbeɪbi] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɑːðər] [ænd; ənd]
**It** **is** **a** **question** **sometimes** **whether** **baby** **sisters** **are** **worth** **all** **the** **bother** **and**
它 是 一个 问题 有时 无论 婴儿 姐妹 是 值得 全部 这 打扰 和
[ˈtrʌb(ə)l] .
**trouble** **.**
麻烦 .

有时候人们会问，生妹妹是否值得付出这么多努力和麻烦。

" [naʊ] , [ˈtɑːmi] .
**" Now , Tommy .**
" 现在 , 汤米 .

“现在，汤米。”

" [ˈdædi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhelpf(ə)l] .
**" Daddy was being helpful .**
" 爸爸 曾是 存在 有帮助 .

爸爸是在帮忙。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈklɑːzɪt] ?
**" You say there is a hole in your closet ?**
" 你 说 那里 是 一个 洞 在 你的 壁橱 ?

你说你的衣柜上有个洞?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ? "
**And that there is something in the hole ? "**
和 那 那里 是 某物 在 这 洞 ? "

洞里有东西吗?

" [wel] - [əl] .
**" Well - ll .**
" 出色地 - 三 .

“嗯。”

[sɔːrt] [ʌv; əv] .
**Sort of .**
种类 的 .

算是吧。

" [ˈriːəli] , [ðə; ði] [ˈʌgli] [θɪŋ] [ˈwɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
**" Really , the Ugly Thing wasn't so much in the hole as on the other side of**
" 真的 , 这 丑陋的 事物 不是 所以 很多 在 这 洞 作为 在 这 其他 边 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it .**
它 .

“实际上，那个丑陋的东西与其说是在洞里，不如说是在洞的另一边。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪˈnʌf] .
**But that was close enough .**
但 那 曾是 关闭 足够的 .

但这样也差不多了。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [ˈtɑːmi] .
**" All right then , Tommy .**
" 全部 正确的 然后 , 汤米 .

“好吧，汤米。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
**Suppose you show it to me . "**
认为 你 展示 它 到 我 . "

假设你把它给我看。

" [wʌt] ? "
**" What ? "**
" 什么 ? "

“什么？”

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][hoʊl] , ['tɑːmi] . "
**" Show me the hole , Tommy . "**
" 展示 我 这 洞 , 汤米 . "

“汤米，把洞指给我看。”

" [naʊ] ? "
**" Now ? "**
" 现在 ? "

“现在？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ðiː][hoʊl][ɪn][ðə; ðiː]['klɑːzɪt] ? "
**" The hole in the closet ? "**
" 这 洞 在 这 壁橱 ? "

“衣柜上的洞？”

" ['tɑːmi] ! "
**" Tommy ! "**
" 汤米 ! "

“汤米！”

" [jes] , ['dædi] .
**" Yes , Daddy .**
" 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

" [ðɪs] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][aʊt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə]
**" This wasn't going to work out to anything good and Tommy didn't want to**
" 这 不是 去 到 工作 出去 到 任何事物 好的 和 汤米 没有 想 到
[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː]['klɑːzɪt][ænd; ənd][kloʊz][ðə; ðiː]['klɑːzɪt] [dɔːr] ['eniweɪ] .
**go back to the closet and close the closet door anyway .**
去 后退 到 这 壁橱 和 关闭 这 壁橱 门 反正 .

“这样做不会有什么好结果，而且汤米也不想回到壁橱里关上壁橱门。”

[ðə; ðiː] [θɪŋ] ['dɪdnt] [iːt] ['mɪstər] . [ber] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [ber] ['dɪdnt][hæv; həv] [blʌd] .
**The Thing didn't eat Mr . Bear because Mr . Bear didn't have blood .**
这 事物 没有 吃 先生 . 熊 因为 先生 . 熊 没有 有 血 .

怪物没有吃掉熊先生，因为熊先生没有血。

[bʌt; bət] ['dædi] [hæd; həd][ænd; ənd] . . . " ['tɑːmi] !
**But Daddy had and . . . " Tommy !**
但 爸爸 有 和 . . . " 汤米 !

但是爸爸有……“汤米！

" [ðeɪ] [went][tuː; tə][ðə; ðiː]['klɑːzɪt] .
**" They went to the closet .**
" 他们 去 到 这 壁橱 .

他们去了壁橱。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] ['dædi] , ['tɑːmi] [θɔːt] ,
**At least , if he was risking a Daddy , Tommy thought ,**
在 至少 , 如果 他 曾是 冒险 一个 爸爸 , 汤米 想法 ,

至少，如果他冒着失去父亲的风险，汤米心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ] ['mɪstər] . [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

| he | was | protecting | Mr | . | Bear | and | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保护 | 先生 | . | 熊 | 和 | 这 | 其他的 | . |

他当时是在保护熊先生和其他人。

" [naʊ] [wer] [ɪz] [ðɪs] [hoʊl] , ['tɑːmi] ? "

| " | Now | where | is | this | hole | , | Tommy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 在哪里 | 是 | 这 | 洞 | , | 汤米 | ? | " |

“汤米，这个洞在哪儿？”

" ['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər] .

| " | Over | there | by | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 那里 | 经过 | 这 | 角落 | . |

“那边拐角处。”

" ['tɑːmi] ['pɔɪntɪd] .

| " | Tommy | pointed | . |
|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 尖 | . |

汤米指着说。

['dædi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][tuː; tə] [lʊk] .

| Daddy | went | into | the | closet | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 去 | 进入 | 这 | 壁橱 | 到 | 看 | . |

爸爸走进衣橱去看。

['tɑːmi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

| Tommy | started | to | close | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 开始 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | . |

汤米开始关门。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [dɑːrk] , ['dædi] [wʊd] [siː] [wʌt] ['tɑːmi] [ment] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .

| In | the | black | dark | , | Daddy | would | see | what | Tommy | meant | about | the | Thing | in | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑色的 | 黑暗的 | , | 爸爸 | 会 | 看 | 什么 | 汤米 | 意思是 | 关于 | 这 | 事物 | 在 | 这 | 洞 | . |

在漆黑的夜里，爸爸就会明白汤米说的洞里的东西是什么意思了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , ['tɑːmi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

| From | the | outside | , | Tommy | started | to | close | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 外部 | , | 汤米 | 开始 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | . |

从外面，汤米开始关门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt][ænd; ənd]['hɑːrdli][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| It | was | a | small | closet | and | hardly | big | enough | for | both | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 壁橱 | 和 | 几乎 | 大的 | 足够的 | 为了 | 两个都 | 的 | 他们 | . |

那是一个很小的壁橱，几乎容不下他们两个人。

" ['tɑːmi] !

| " | Tommy | ! |
|---|---|---|
| " | 汤米 | ! |

“汤米！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

| What | are | you | trying | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 尝试 | 到 | 做 | ? |

你想做什么?

['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] . "

| Open | that | door | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 那 | 门 | . | " |

打开那扇门。

" [bʌt; bət] — " ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][hoʊl] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ɔ:r] ['skersli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,

| " | But | — | " | After | all | , | the | hole | wasn't | there | , | or | scarcely | seemed | to | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " | 后 | 全部 | , | 这 | 洞 | 不是 | 那里 | , | 或者 | 几乎 | 似乎 | 到 | 是 | 那里 | , |

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

| except | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

"但是——"毕竟，那个洞并不存在，或者说几乎看不见，除非在黑暗中。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][ʌp]['waɪdər] .

| " | Open | it | up | wider | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | 它 | 向上 | 更广泛 | . |

把它开得更大一些。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] . [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][du:] [si:] .

| Hm | - | m | . | I | believe | I | do | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | - | 米 | . | 我 | 相信 | 我 | 做 | 看 | . |

嗯，我想我看到了。

[weɪt] [tɪl] [aɪ][get][maɪ] ['laɪtər] . . . .

| Wait | till | I | get | my | lighter | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 我 | 得到 | 我的 | 打火机 | . | . | . | . |

等我拿到打火机.....

[seɪ] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [raɪt] .

| Say | , | by | George | , | I | believe | you're | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 经过 | 乔治 | , | 我 | 相信 | 你是 | 正确的 | . |

我说，乔治，我相信你是对的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl][ðer; ðər] .

| There | is | a | little | hole | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 洞 | 那里 | . |

那里有个小洞。

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] [hoʊl] .

| Looks | like | a | mouse | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 老鼠 | 洞 | . |

看起来像个老鼠洞。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['tɑ:mi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .

| " | There | it | was | , | as | Tommy | might | have | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 曾是 | , | 作为 | 汤米 | 可能 | 有 | 已知 | . |

"汤米可能早就知道了。"

[groʊn] - [ʌps] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] .

| Grown | - | ups | will | always | avoid | seeing | the | important | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | - | UPS | 将要 | 总是 | 避免 | 看到 | 这 | 重要的 | 事物 | . |

成年人总是会回避重要的事情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] [hoʊl][ðer; ðər] ,

| Of | course | there | was | a | mouse | hole | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 曾是 | 一个 | 老鼠 | 洞 | 那里 | , |

那里当然有个老鼠洞。

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['mɪstər] . [maʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪgli] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði]

| the | home | of | the | little | old | Mr | . | Mouse | with | the | wiggly | nose | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 的 | 这 | 小的 | 老的 | 先生 | . | 老鼠 | 和 | 这 | 摇晃的 | 鼻子 | 和 | 这 |

[greɪ] ['wɪskərz] .

| gray | whiskers | . |
|---|---|---|
| 灰色的 | 胡须 | . |

这里住着一位鼻子会动、胡须灰白的小老老鼠先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [naɪs] .

| He | had | been | nice | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 好的 | . |

他以前人挺好的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

| But | he | wasn't | there | any | more | and | Tommy | had | a | pretty | clear | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不是 | 那里 | 任何 | 更多的 | 和 | 汤米 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 清除 | 主意 | 的 |

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| what | had | happened | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他 | . |

但他已经不在了，汤米很清楚他发生了什么事。

[ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['mɪstər] . [maʊs] [hæd; həd][hæd; həd] [blʌd] .

| That | poor | little | old | Mr | . | Mouse | had | had | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贫穷的 | 小的 | 老的 | 先生 | . | 老鼠 | 有 | 有 | 血 | . |

那只可怜的老老鼠先生流血了。

" [bʌt; bət] , ['dædi] —

| " | But | , | Daddy | — |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 爸爸 | — |

“但是，爸爸——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

| " | It | was | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 绝望 | . |

“毫无希望。”

" ['dɔri] ! ['mɑːrθə] !

| " | Dorrie | ! | Martha | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 多莉 | ! | 玛莎 | ! |

“多莉！玛莎！”

" ['dædiːz] ['hʌntɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

| " | Daddy's | hunting | instinct | was | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸的 | 打猎 | 本能 | 曾是 | 被唤醒 | . |

“爸爸的狩猎本能被激发了。”

" [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [maʊs] [træp] ?

| " | Have | we | got | a | mouse | trap | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我们 | 得到 | 一个 | 老鼠 | 陷阱 | ? |

我们有捕鼠器吗?

['eni] [tʃiːz] ?

| Any | cheese | ? |
|---|---|---|
| 任何 | 奶酪 | ? |

有奶酪吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðæt] ['klɑːzɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [maʊs] [hoʊl][ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] —

| There | is | a | hole | in | that | closet | , | a | little | old | mouse | hole | and | I'm | going | to | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 洞 | 在 | 那 | 壁橱 | , | 一个 | 小的 | 老的 | 老鼠 | 洞 | 和 | 我是 | 去 | 到 | — |

那个壁橱上有个洞，一个很小的旧老鼠洞，我要——

" [wel] , [pər'hæps] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [faʊnd] ['eniθɪŋ] .

| " | Well | , | perhaps | this | would | be | better | than | if | he | hadn't | found | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 也许 | 这 | 会 | 是 | 更好的 | 比 | 如果 | 他 | 之前没有 | 成立 | 任何事物 | . |

“嗯，或许这总比他什么也没找到要好。”

['tɑːmi] ['fɑːloʊd] ['dædi] [ə'baʊt][æz; əz][hiː; hi]['faɪnəli]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] [maʊs] [træp] .

| Tommy | followed | Daddy | about | as | he | finally | located | a | mouse | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 随后 | 爸爸 | 关于 | 作为 | 他 | 最后 | 位于 | 一个 | 老鼠 | 陷阱 | . |

汤米跟着爸爸，直到他终于找到一个捕鼠器。

[noʊ] [tʃiːz] ?
**No** **cheese** **?**
不 奶酪 ?

没有奶酪吗?

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [fɔːr; fər] [beɪt] .
**He** **cut** **a** **little** **piece** **of** **meat** **for** **bait** **.**
他 切 一个 小的 片 的 肉 为了 饵 .

他切了一小块肉做鱼饵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['tɑːmi] [nuː] [noʊ] [træp] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] .
**Of** **course** **Tommy** **knew** **no** **trap** **would** **catch** **the** **Ugly** **Thing** **.**
的 课程 汤米 知道 不 陷阱 会 抓住 这 丑陋的 事物 .

当然，汤米知道任何陷阱都抓不到那个丑东西。

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['hæpənd] [tuː; tə] [maɪ] ['laɪtər] ?
**"** **What** **in** **the** **world** **happened** **to** **my** **lighter** **?**
" 什么 在 这 世界 发生 到 我的 打火机 ?

我的打火机到底怎么了?

" ['dædi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
**"** **Daddy** **wanted** **to** **know** **.**
" 爸爸 通缉 到 知道 .

爸爸想知道。

['tɑːmi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðæt] .
**Tommy** **didn't** **answer** **that** **.**
汤米 没有 回答 那 .

汤米没有回答这个问题。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iːv(ə)n] [ænt] ['mɑːrθə] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] ['ʃʌtɪŋ]
**But** **at** **least** **everybody** **,** **even** **Aunt** **Martha** **,** **had** **forgotten** **about** **shutting**
但 在 至少 大家 , 甚至 阿姨 玛莎 , 有 被遗忘的 关于 关闭
['tɑːmiːz] ['fæməli] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .
**Tommy's** **family** **up** **in** **the** **closet** **.**
汤米的 家庭 向上 在 这 壁橱 .

但至少所有人都忘记了把汤米一家关进壁橱里这件事，就连玛莎阿姨也忘记了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
**For** **now** **that** **was** **enough** **.**
为了 现在 那 曾是 足够的 .

目前来说，这样就足够了。

[bʌt; bət] ['leɪtər] , ['æftər] ['sʌpər] , ['æftər] [bæθ] , ['æftər] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['pɪktʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ,
**But** **later** **,** **after** **supper** **,** **after** **bath** **,** **after** **the** **shooting** **picture** **on** **the** **TV** **,**
但 之后 , 后 晚餐 , 后 洗澡 , 后 这 射击 图片 在 这 电视 ,

但后来，晚饭后，洗完澡后，看完电视上的枪击画面后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [bed] .
**it** **was** **time** **for** **bed** **.**
它 曾是 时间 为了 床 .

该睡觉了。

" ['dædi] ? "
**"** **Daddy** **?** **"**
" 爸爸 ? "

"爸爸? "

" [get] [ɑːn] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , [sʌn] .
**"** **Get** **on** **to** **bed** **now** **,** **son** **.**
" 得到 在 到 床 现在 , 儿子 .

"儿子，现在该睡觉了。"

[pæst] ['bedtaɪm] .
**Past** **bedtime** **.**
过去的 就寝时间 .

已过就寝时间。

[hɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
**Hop** **to** **it** **.** **"**
跳 到 它 . "

赶紧行动。

" ['dædi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːmə] [tə'naɪt] .
**"** **Daddy** **,** **I** **want** **to** **sleep** **with** **you** **and** **Momma** **tonight** **.**
" 爸爸 , 我 想 到 睡觉 和 你 和 妈妈 今晚 .

“爸爸，我今晚想和你们妈妈一起睡。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [dɑːrk] [naɪt] .
**"** **Well** **,** **it** **was** **a** **mighty** **dark** **night** **.**
" 出色地 , 它 曾是 一个 强大的 黑暗的 夜晚 .

“嗯，那是一个非常黑暗的夜晚。”

[ðə; ði][ˌæftər'nuːn][reɪn][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl][stɔːrm] .
**The** **afternoon** **rain** **had** **built** **up** **into** **a** **real** **storm** **.**
这 下午 雨 有 建造 向上 进入 一个 真实的 风暴 .

午后的雨势逐渐增强，最终变成了一场真正的暴雨。

['mɪstər] . [ber] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .
**Mr** **.** **Bear** **was** **terrified** **.**
先生 . 熊 曾是 恐惧 .

熊先生吓坏了。

- [wʌz; wəz] [skerd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʌf] [oʊld] ['ræbɪt] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['tɑːmiːz]
**Kokey** **was** **scared** **and** **even** **tough** **Old** **Rabbit** **didn't** **want** **to** **sleep** **in** **Tommy's**
- 曾是 害怕的 和 甚至 艰难的 老的 兔子 没有 想 到 睡觉 在 汤米的
[ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊl][soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪts]
**room** **with** **the** **Ugly** **Thing** **in** **the** **hole** **so** **hungry** **and** **waiting** **to** **rip** **its**
房间 和 这 丑陋的 事物 在 这 洞 所以 饥饿的 和 等待 到 撕裂 它是
[wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][dɑːrk] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [striːt] [laɪt]
**way** **out** **of** **the** **hole** **when** **it** **got** **dark** **enough** **—** **and** **only** **the** **street** **light**
方式 出去 的 这 洞 什么时候 它 得到 黑暗的 足够的 — 和 仅有的 这 街道 光
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ][ðə; ði][dɑːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][let] ['tɑːmi]
**outside** **the** **room** **to** **keep** **away** **the** **dark** **because** **they** **would** **never** **let** **Tommy**
外部 这 房间 到 保持 离开 这 黑暗的 因为 他们 会 绝不 让 汤米
[kiːp] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɑːn][æt; ət] [naɪt] .
**keep** **his** **light** **on** **at** **night** **.**
保持 他的 光 在 在 夜晚 .

科基很害怕，就连坚强的老兔子也不想和汤米的房间一起睡，因为洞里有个丑陋的东西又饿又饿，等着天黑后就从洞里钻出来——而房间外只有路灯能驱散黑暗，因为他们从来不让汤米晚上开灯。

" [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][ˌem 'iː][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tə'naɪt] . "
**"** **My** **family** **and** **me** **don't** **want** **to** **sleep** **in** **my** **room** **tonight** **.** **"**
" 我的 家庭 和 我 不 想 到 睡觉 在 我的 房间 今晚 . "

“今晚我和家人都不想睡在我的房间里。”

" [naʊ] , ['tɑːmi] ,
**"** **Now** **,** **Tommy** **,**
" 现在 , 汤米 ,

“现在，汤米，

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːrmi] — ['dædiːz] [bɪg] [bɔɪ] ['iznt] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd]
**just because it's a little stormy — Daddy's big boy isn't afraid of a little wind**
只是 因为 它是 一个 小的 暴风雨 — 爸爸的 大的 男生 不是 害怕的 的 一个 小的 风

[ænd; ənd][reɪn] ? "
**and rain ? "**
和 雨 ? "

就因为有点风雨——爸爸的大儿子就不怕一点风雨吗?

" [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] , ['dædi] .
**" I'm not afraid , Daddy .**
" 我是 不是 害怕的 , 爸爸 .

“爸爸，我不害怕。”

[its] [maɪ]['fæməli] .
**It's my family .**
它是 我的 家庭 .

这是我家人。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['fæməliz] [ɑːr; ər] .
**You know how families are .**
你 知道 如何 家庭 是 .

你知道家庭关系是什么样的。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [əˈbaʊt] ['mɑːmə] — "
**You always say about Momma — "**
你 总是 说 关于 妈妈 — "

你总是说起妈妈——

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
**" Never mind that now .**
" 绝不 头脑 那 现在 .

“现在先别管那些事了。”

[tuː; tə][bed] .
**To bed .**
到 床 .

该睡觉了。

[jʊr; jər] [oʊn] [bed] . "
**Your own bed . "**
你的 自己的 床 . "

你自己的床。

" [bʌt; bət] ['dædi] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] !
**" But Daddy , there's the Ugly Thing in the hole !**
" 但 爸爸 , 有 这 丑陋的 事物 在 这 洞 !

“可是爸爸，洞里有个丑东西！”

[ænd; ənd] [its] ['hʌŋgri] ! "
**And it's hungry ! "**
和 它是 饥饿的 ! "

它饿了!

" [ðə; ði] [maʊs] ?
**" The mouse ?**
" 这 老鼠 ?

“老鼠？”

" ['dædi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][træp] , ['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['tɑːmiːz] [ruːm] .
**" Daddy went to look at his trap , switching on the light in Tommy's room .**
" 爸爸 去 到 看 在 他的 陷阱 , 交换 在 这 光 在 汤米的 房间 .

爸爸去看他的陷阱，打开了汤米的房间的灯。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| He | came | back | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

他一会儿就回来了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

| " | The | little | devil | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 魔鬼 | ! |

“这个小恶魔！”

" [dɪd] ['dædi] [noʊ] ?

| " | Did | Daddy | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 爸爸 | 知道 | ? |

爸爸知道吗?

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][beɪt] , [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

| " | The | little | devil | got | away | with | the | bait | , | clean | as | a | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 魔鬼 | 得到 | 离开 | 和 | 这 | 饵 | , | 干净的 | 作为 | 一个 | 哨 | . |

“这个小家伙带着诱饵毫发无损地逃脱了。”

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plæstər] [dʌst] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði][træp] [wer] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [miːt] .

| Only | a | little | plaster | dust | or | something | left | in | the | trap | where | I | put | the | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 小的 | 石膏 | 灰尘 | 或者 | 某物 | 左边 | 在 | 这 | 陷阱 | 在哪里 | 我 | 放 | 这 | 肉 | . |

我放肉的陷阱里只剩下一点石膏粉之类的东西了。

" ['mɪstər] . [ber] ['ʃɪvəd] .

| " | Mr | . | Bear | shivered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 熊 | 瑟瑟发抖 | . |

熊先生打了个寒颤。

" [naʊ] [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [ber] .

| " | Now | don't | be | foolish | , | Bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 是 | 愚蠢 | , | 熊 | . |

“别犯傻了，熊。”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [blʌd] .

| You | don't | have | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 有 | 血 | . |

你没有血液。

[ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] [wəʊnt][get][juː; jʊ] , " ['tɑːmi] [toʊld][hɪm; ɪm]['sɔːftli] .

| The | Ugly | Thing | won't | get | you | , | " | Tommy | told | him | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 事物 | 惯于 | 得到 | 你 | , | " | 汤米 | 讲述 | 他 | 轻轻 | . |

“丑陋的东西抓不到你，”汤米轻声告诉他。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ber] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

| But | Mr | . | Bear | wouldn't | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 熊 | 不会 | 听 | . |

但熊先生根本不听。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] , [ə; eɪ] ['skɛrdi] - [kæt] .

| He | was | a | cry | - | baby | , | a | scaredy | - | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 哭 | - | 婴儿 | , | 一个 | 胆小鬼 | - | 猫 | . |

他是个爱哭鬼，胆小鬼。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði]['riːəl] ,

| But | to | tell | the | truth | — | the | real | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | — | 这 | 真实的 | , |

但说实话——真正的，

['ɑːnɪst] [truːθ] — [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tɑːmi] ['dɪdnt] [fiːl] [tuː] [gʊd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| **honest** | **truth** | **—** | **the** | **whole** | **family** | **and** | **even** | **Tommy** | **didn't** | **feel** | **too** | **good** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 真相 | — | 这 | 所有的 | 家庭 | 和 | 甚至 | 汤米 | 没有 | 感觉 | 也 | 好的 | 关于 | 它 | . |

说实话，全家人，甚至包括汤米本人，对此都感到不太舒服。

" ['tɑːmi] ?

| **"** | **Tommy** | **?** |
|---|---|---|
| " | 汤米 | ? |

"汤米？"

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ? "

| **What** | **was** | **that** | **you** | **were** | **saying** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | 你 | 是 | 说 | ? | " |

你刚才说什么?

" ['dædi] !

| **"** | **Daddy** | **!** |
|---|---|---|
| " | 爸爸 | ! |

"爸爸!

[aɪ] ['wɑːnə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːmə] .

| **I** | **wanna** | **sleep** | **with** | **you** | **and** | **Momma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 睡觉 | 和 | 你 | 和 | 妈妈 | . |

我想和你还有妈妈一起睡。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] .

| **Me** | **and** | **my** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 我的 | 家庭 | . |

我和我的家人。

[wɪə(r)] [skerd] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] .

| **We're** | **scared** | **of** | **that** | **Thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 害怕的 | 的 | 那 | 事物 | . |

我们害怕那个东西。

" ['tɑːmi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][prə'tekt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| **"** | **Tommy** | **knew** | **it** | **was** | **no** | **less** | **than** | **his** | **duty** | **to** | **protect** | **them** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 知道 | 它 | 曾是 | 不 | 较少的 | 比 | 他的 | 责任 | 到 | 保护 | 他们 | 全部 | . |

"汤米知道保护他们所有人是他的职责所在。"

" [oʊ] , [naʊ] , ['tɑːmi] !

| **"** | **Oh** | **,** | **now** | **,** | **Tommy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 现在 | , | 汤米 | ! |

"哦，现在，汤米！"

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [maʊs] ?

| **You** | **don't** | **mean** | **to** | **say** | **you're** | **afraid** | **of** | **a** | **little** | **old** | **mouse** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 你是 | 害怕的 | 的 | 一个 | 小的 | 老的 | 老鼠 | ? |

你不会是说你害怕一只小老鼠吧?

[ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [laɪk][juː; jʊ] ? "

| **A** | **big** | **boy** | **like** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 男生 | 喜欢 | 你 | ? | " |

像你这样的大男孩?

" [wel] , ['mɪstər] . [ber] [ɪz] — [aɪ][dəunt] — ['dædi] !

| **"** | **Well** | **,** | **Mr** | **.** | **Bear** | **is** | **—** | **I** | **don't** | **—** | **Daddy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 熊 | 是 | — | 我 | 不 | — | 爸爸 | ! |

"嗯，熊先生是——我不——爸爸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , ['ɑːnɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| **It** | **is** | **there** | **,** | **honest** | **it** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那里 | , | 诚实的 | 它 | 是 | , |

它确实存在，千真万确。

[ɪn] [ðæt] [hoʊl] [ænd; ənd] [its] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['itl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd] — "

| in | that | hole | and | it's | hungry | and | it'll | come | out | in | the | dark | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 洞 | 和 | 它是 | 饥饿的 | 和 | 它将 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | — | " |

它躲在那个洞里，它很饿，它会在黑暗中爬出来——"

" ['tɑ:mi] !

| " | Tommy | ! |
|---|---|---|
| " | 汤米 | ! |

"汤米！"

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] !

| A | little | mouse | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 老鼠 | ! |

一只小老鼠！

[get] [ɑ:n] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [ru:m] [naʊ] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] ['ɑ:rgjumənt] .

| Get | on | into | your | room | now | and | no | more | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 进入 | 你的 | 房间 | 现在 | 和 | 不 | 更多的 | 争论 | . |

现在给我回房间去，别再争吵了。

" ['tɑ:mi:z] [feɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['krʌmp(ə)l] .

| " | Tommy's | face | began | to | crumple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米的 | 脸 | 开始 | 到 | 皱巴巴 | . |

汤米的脸开始扭曲起来。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪt] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] — [terz] ,

| If | he | had | to | , | he | would | fight | this | one | out | all | the | way | — | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到 | , | 他 | 会 | 斗争 | 这 | 一 | 出去 | 全部 | 这 | 方式 | — | 眼泪 | , |

如果必须如此，他会战斗到最后一刻——泪流满面。

['tæntrəm] , [kɪk] , [skri:m] , [gæsp] , [hoʊld] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [blu:] —

| tantrum | , | kick | , | scream | , | gasp | , | hold | his | breath | and | turn | blue | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发脾气 | , | 踢 | , | 尖叫 | , | 喘气 | , | 抓住 | 他的 | 气息 | 和 | 转动 | 蓝色的 | — |

发脾气、踢腿、尖叫、喘气、屏住呼吸、脸色发青——

" [naʊ] , [naʊ] , ['tɑ:mi] - [bɔɪ] .

| " | Now | , | now | , | Tommy | - | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 现在 | , | 汤米 | - | 男生 | . |

"好了好了，汤米小子。"

" ['dædi] [dɪd] [mi:n] [wel] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [raɪt]

| " | Daddy | did | mean | well | and | sometimes | he | was | even | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 做过 | 意思是 | 出色地 | 和 | 有时 | 他 | 曾是 | 甚至 | 正确的 |

爸爸的出发点是好的，有时候他说的也没错。

[ænd; ənd] [soʊ] ['tɑ:mi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [traɪ] [tu:; tə] [du:] [wʌt] ['dædi] [sed] .

| and | so | Tommy | always | did | try | to | do | what | Daddy | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 汤米 | 总是 | 做过 | 尝试 | 到 | 做 | 什么 | 爸爸 | 说 | . |

所以汤米总是努力听爸爸的话。

" ['tɑ:mi] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [let] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] .

| " | Tommy | , | you | mustn't | let | things | like | that | bother | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | , | 你 | 不得 | 让 | 事物 | 喜欢 | 那 | 打扰 | 你 | . |

"汤米，你千万别让这种事困扰你。"

[ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [kætʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maʊs] , [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

| If | we | can't | catch | the | little | mouse | , | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不能 | 抓住 | 这 | 小的 | 老鼠 | , | 忘记 | 它 | . |

如果抓不到小老鼠，那就放弃吧。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] , [soʊ] [dʒʌst] [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| There's | nothing | more | we | can | do | , | so | just | don't | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 更多的 | 我们 | 能 | 做 | , | 所以 | 只是 | 不 | 思考 | 关于 | 它 | . |

我们已经无能为力了，所以别再想这件事了。

[juː; jʊ] [siː] ?
**You** **see** **?**
你 看 ?

你看?

" [snɪf] .
**"** **Sniff** **.**
" 嗅 .

抽泣。

" [noʊ] . "
**"** **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
**"** **Don't** **think** **about** **it** **,** **that's** **all** **.**
" 不 思考 关于 它 , 那就是 全部 .

“别想了，就这些。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [kæn; kən][hɜːrt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**There** **is** **nothing** **there** **that** **can** **hurt** **you** **,** **if** **you** **just** **don't** **think** **about** **it** **.**
那里 是 没有什么 那里 那 能 伤害 你 , 如果 你 只是 不 思考 关于 它 .

只要你不去想它，那里没有什么东西能伤害你。

[soʊ][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] ['dædiːz] [bɪg] [bɔɪ] . "
**So** **don't** **think** **about** **it** **—** **that's** **Daddy's** **big** **boy** **.** **"**
所以 不 思考 关于 它 — 那就是 爸爸的 大的 男生 . "

所以别想太多——那是爸爸的大儿子。

" [wel] - [əl] . . . .
**"** **Well** **-** **ll** **.** **.** **.** **.**
" 出色地 - 二 . . . .

嗯.....

[ænd; ənd] [ðen] [kæn; kən][wiː; wi] [sliːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːmə] ?
**And** **then** **can** **we** **sleep** **with** **you** **and** **Momma** **?**
和 然后 能 我们 睡觉 和 你 和 妈妈 ?

那我们能和你们妈妈一起睡吗?

" [ænt] ['mɑːrθə] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɪkəlz] [wɜːrθ] .
**"** **Aunt** **Martha** **rang** **in** **her** **nickel's** **worth** **.**
" 阿姨 玛莎 响铃 在 她 镍的 值得 .

玛莎阿姨投下了她那五分钱。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] . "
**"** **A** **boy** **ought** **to** **be** **ashamed** **to** **be** **afraid** **of** **a** **little** **mouse** **.** **"**
" 一个 男生 应该 到 是 羞愧 到 是 害怕的 的 一个 小的 老鼠 . "

“一个男孩竟然会害怕一只小老鼠，这太丢人了。”

" [its] [nɑːt] — "
**"** **It's** **not** **—** **"**
" 它是 不是 — "

“它不是-”

" [nɑːt] [wʌt] ? "
**"** **Not** **what** **?** **"**
" 不是 什么 ? "

“不是什么？”

" [ʌ; ɜː] — [its] ['mɪstər] . [ber] [ðæts] [ə'freɪd] .
**"** **Uh** **—** **it's** **Mr** **.** **Bear** **that's** **afraid** **.**
" 呃 — 它是 先生 . 熊 那就是 害怕的 .

“呃——是熊先生害怕了。”

[ʌv; əv][ðə; ði] — "
**Of the — "**
的 这 — "

的-"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][stɑːp][ðæt]['nɑːnsens][ə'baʊt][ðoʊz][rɪ'dɪkjələs] [stʌft] ['ænɪmlz] , [juː; jʊ] [hɪr]
**" And you just stop that nonsense about those ridiculous stuffed animals , you hear**
" 和 你 只是 停止 那 废话 关于 那些 荒谬的 填充 动物 , 你 听到
[ˌem 'iː] ?
**me ?**
我 ?

"你别再胡说八道那些可笑的毛绒玩具了，听见没？"

['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] . "
**Nobody should make such a fuss about a little mouse . "**
无人 应该 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 一个 小的 老鼠 . "

谁也不该对一只小老鼠大惊小怪。

" ['mɑːmə] [dʌz] .
**" Momma does .**
" 妈妈 做 .

妈妈会这么做。

['mɑːmə] !
**Momma !**
妈妈 !

妈妈！

" ['tɑːmi] [let] [tuː] [fæt] [terz] ['trɪkl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ment]
**" Tommy let two fat tears trickle down his cheeks , a warning , but he meant**
" 汤米 让 二 胖的 眼泪 涓涓细流 向下 他的 脸颊 , 一个 警告 , 但 他 意思是
[ðem; ðəm] [tuː] .
**them too .**
他们 也 .

"汤米让两滴大眼泪顺着脸颊滑落，这是警告，但他也是认真的。"

" ['mɑːmə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] , [kɑːnt][wiː; wi] — "
**" Momma - a - a , can't we — "**
" 妈妈 - 一个 - 一个 , 不能 我们 — "

"妈妈，我们不能——"

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !
**" All right , all right !**
" 全部 正确的 , 全部 正确的 !

"好吧，好吧！"

[stɑːp] [ðɪs] ['stuːpɪd] ['ræŋglɪŋ] !
**Stop this stupid wrangling !**
停止 这 愚蠢的 争吵 !

停止这种愚蠢的争吵！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gets][ɑːn][maɪ] [ nəːvs ] .
**You know how it gets on my nerves .**
你 知道 如何 它 获得 在 我的 神经 .

你知道这有多让我恼火。

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [let][hɪm; ɪm] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tə'naɪt] .
**For goodness ' sake , let him sleep with us tonight .**
为了 善良 - 清酒 , 让 他 睡觉 和 我们 今晚 .

看在上帝的份上，今晚就让他和我们一起睡吧。

['eniweɪ] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
**Anyway , I don't blame him .**
反正 , 我 不 责备 他 .

总之，我不怪他。

[aɪ] ['wʊdnt] [sli:p] [ə; eɪ][wɪŋk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .
**I wouldn't sleep a wink in the same room with a mouse .**
我 不会 睡觉 一个 眨眼 在 这 相同的 房间 和 一个 老鼠 .

我绝对不敢和老鼠待在同一个房间里睡觉。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ʃʌt] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] [tə'naɪt] .
**Be sure you shut our door tonight .**
是 当然 你 关闭 我们的 门 今晚 .

今晚请务必把门关好。

[taɪt] . "
**Tight . "**
紧的 . "

紧的。"

" [jʊə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [sed] [ænt] ['mɑ:rθə]['saʊərli] .
**" You're spoiling the child , " said Aunt Martha sourly .**
" 你是 破坏 这 孩子 , " 说 阿姨 玛莎 酸涩地 .

"你这是在溺爱孩子，"玛莎阿姨酸溜溜地说。

" ['ænti] , " [sed] ['tɑ:mi] , " [aɪ][bet] [jʊə(r)] ['tʃɪkɪn] [tu:; tə][let][jʊr; jər] [dɔ:r] [steɪ] ['oʊpən] . "
**" Auntie , " said Tommy , " I bet you're chicken to let your door stay open . "**
" 阿姨 , " 说 汤米 , " 我 赌注 你是 鸡 到 让 你的 门 停留 打开 . "

"阿姨，"汤米说，"我敢打赌你胆子小，不敢让门一直开着。"

" [wel] ! " [hʌft] [ænt] ['mɑ:rθə] .
**" Well ! " huffed Aunt Martha .**
" 出色地 ! " 哼了一声 阿姨 玛莎 .

"真是的！"玛莎阿姨气呼呼地说。

" [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] !
**" The impertinence !**
" 这 无礼 !

"真是厚颜无耻！"

[aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [maɪ] [dɔ:r] ['oʊpən] .
**I certainly shall keep my door open .**
我 当然 将 保持 我的 门 打开 .

我一定会把门敞开着。

[noʊ] [maʊs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [gʊd] , [freʃ] [er] .
**No mouse is going to keep me from getting good , fresh air .**
不 老鼠 是 去 到 保持 我 从 获得 好的 , 新鲜的 空气 .

任何老鼠都阻止不了我呼吸新鲜空气。

" ['tɑ:mi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
**" Tommy was a very bright little boy .**
" 汤米 曾是 一个 非常 明亮的 小的 男生 .

汤米是个非常聪明的小男孩。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [ɪn] ['mɑ:mə] [ænd; ənd] ['dædi:z] [ru:m] , [ænd; ənd] [ænt] ['mɑ:rθəz]
**Now , with the door shut in Momma and Daddy's room , and Aunt Martha's**
现在 , 和 这 门 关闭 在 妈妈 和 爸爸的 房间 , 和 阿姨 玛莎的
[dɔ:r] ['oʊpən] ,
**door open ,**
门 打开 ,

现在，爸爸妈妈的房门关上了，而玛莎阿姨的房门却开着。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [dɑːrk] , ['riːəl] [dɑːrk]

| he | wouldn't | think | about | the | Ugly | Thing | in | the | hole | — | waiting | for | dark | , | real | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 思考 | 关于 | 这 | 丑陋的 | 事物 | 在 | 这 | 洞 | — | 等待 | 为了 | 黑暗的 | , | 真实的 | 黑暗的 |

— [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] — [ænd; ənd] [iːt] .

| — | to | come | out | — | and | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 来 | 出去 | — | 和 | 吃 | . |

他不会去想洞里那个丑陋的东西——等待着黑暗降临——出来吃掉它。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːmi] .

| " | All | right | , | Tommy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 汤米 | . |

“好的，汤米。”

[ðɪs] [wʌns] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

| This | once | you | can | sleep | with | your | mother | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一次 | 你 | 能 | 睡觉 | 和 | 你的 | 母亲 | 和 | 我 | . |

这一次你可以和妈妈还有我一起睡。

[get] [ɑːn] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [sliːp] ['kwaɪət] .

| Get | on | to | bed | and | mind | you | sleep | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 到 | 床 | 和 | 头脑 | 你 | 睡觉 | 安静的 | . |

上床睡觉，注意保持安静。

[ænd; ənd] [dəunt] [spred] [ðoʊz] [stʌf] — [jʊr; jər] ['fæməli] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] ['iːðər] . "

| And | don't | spread | those | stuff | — | your | family | all | over | the | bed | either | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 传播 | 那些 | 东西 | — | 你的 | 家庭 | 全部 | 超过 | 这 | 床 | 任何一个 | . | " |

别把那些东西弄得到处都是——也别弄到床上。

" [jes] , ['dædi] .

| " | Yes | , | Daddy | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 爸爸 | . |

“是的，爸爸。”

[ænd; ənd] , ['dædi] — "

| And | , | Daddy | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 爸爸 | — | " |

还有，爸爸——”

" [wʌt] ? "

| " | What | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " |

“什么？ ”

" [aɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] .

| " | I | won't | think | about | it | now | , | the | Thing | in | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 思考 | 关于 | 它 | 现在 | , | 这 | 事物 | 在 | 这 | 洞 | . |

“我现在不想去想它，那个洞里的东西。”

" ['tɑːmi] [sed] [hɪz; ɪz] [gʊd] [naɪts] .

| " | Tommy | said | his | good | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 说 | 他的 | 好的 | 夜晚 | . |

汤米道了晚安。

[tə'naɪt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [kɪst] [ænt] ['mɑːrθə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| Tonight | he | even | kissed | Aunt | Martha | as | if | he | meant | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今晚 | 他 | 甚至 | 亲吻 | 阿姨 | 玛莎 | 作为 | 如果 | 他 | 意思是 | 它 | . |

今晚他甚至吻了玛莎阿姨，好像他是真心实意的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hiː; hi][went][tuː; tə][bed][ɪn] ['mɑːmə] [ænd; ənd] ['dædiːz]

| And | he | took | his | family | and | he | went | to | bed | in | Momma | and | Daddy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 他的 | 家庭 | 和 | 他 | 去 | 到 | 床 | 在 | 妈妈 | 和 | 爸爸的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

他带着家人，到爸爸妈妈的房间睡觉去了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] .

| He | did | not | think | about | the | Ugly | Thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 关于 | 这 | 丑陋的 | 事物 | . |

他没有想到那件丑陋的事。

[hiː; hi] [went] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [bɪg][bed] .

| He | went | right | to | sleep | , | lying | at | the | edge | of | the | big | , | big | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 正确的 | 到 | 睡觉 | , | 说谎 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 大的 | , | 大的 | 床 | . |

他躺在那张大床的边缘，很快就睡着了。

['tɑːmi] , [ænd; ənd][oʊld] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] - [koʊ'ɑːlə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [ber] [went]

| Tommy | , | and | Old | Rabbit | , | and | Kokey | Koala | , | and | even | Mr | . | Bear | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | , | 和 | 老的 | 兔子 | , | 和 | - | 考拉 | , | 和 | 甚至 | 先生 | . | 熊 | 去 |

[raɪt] [tuː; tə] [sliːp] .

| right | to | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 到 | 睡觉 | . |

汤米、老兔子、考拉可可，甚至连熊先生都睡着了。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [hɑːrd][ænd; ənd]['hɑːrdər][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][droʊv] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| Outside | the | wind | blew | hard | and | harder | and | the | rain | drove | down | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 风 | 吹 | 难的 | 和 | 更难 | 和 | 这 | 雨 | 驾驶 | 向下 | 和 | 它 |

[wʌz; wəz][dɑːrk] .

| was | dark | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 黑暗的 | . |

外面风越刮越大，雨也越下越大，天色已经黑了。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][bæd] .

| The | television | reception | was | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电视 | 接待 | 曾是 | 坏的 | . |

电视信号很差。

['evriwʌn] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] .

| Everyone | went | to | bed | early | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 去 | 到 | 床 | 早期的 | . |

大家都早早睡了。

[gʊd] [naɪt] .

| Good | night | . |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . |

晚安。

[laɪts] [aʊt] .

| Lights | out | . |
|---|---|---|
| 灯 | 出去 | . |

熄灯。

[ɪn] ['tɑːmiːz] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][feɪnt] ,

| In | Tommy's | room | it | was | quite | dark | with | only | the | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 汤米的 | 房间 | 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | 和 | 仅有的 | 这 | 头晕的 | , |

汤米的房间里很暗，只有微弱的光线。

['wɔːtəri] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][reɪn] .

| watery | rays | of | the | street | light | on | the | corner | swimming | in | through | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水状的 | 射线 | 的 | 这 | 街道 | 光 | 在 | 这 | 角落 | 游泳 | 在 | 通过 | 这 | 雨 | . |

街角路灯的光束如同水波般穿过雨水洒进来。

[ɪn][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] , [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] ,

| In | the | closet | there | was | a | stirring | , | a | fumbling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壁橱 | 那里 | 曾是 | 一个 | 搅拌 | , | 一个 | 笨拙 | , |

壁橱里传来一阵窸窣声和摸索声。

[ə; eɪ] ['terɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ðɪ] ['blæknəs] [gruː] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] , [bɪgə(r)] , ['waɪdər] ,

| a | tearing | and | the | hole | in | the | blackness | grew | , | was | forced | , | bigger | , | wider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 撕裂 | 和 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 黑 | 生长 | , | 曾是 | 强制 | , | 大 | , | 更广泛 | , |

撕裂声响起，黑暗中的洞口越来越大，越来越宽。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [rɪpt] [æt; ət] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['bɑːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

| as | the | Thing | pushed | and | ripped | at | whatever | was | barring | it | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 事物 | 推动 | 和 | 撕裂 | 在 | 任何 | 曾是 | 禁止 | 它 | 从 | 这 |

[wɔːrm] ,

| warm | , |
|---|---|
| 温暖的 | , |

当那东西推搡撕扯着阻挡它进入温暖水域的任何东西时，

[red] , ['uːzɪŋ] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː] [kreɪvd] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] .

| red | , | oozing | food | it | craved | ; | it | must | have | ; | it | would | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | , | 渗出 | 食物 | 它 | 渴望 | ; | 它 | 必须 | 有 | ; | 它 | 会 | 有 | . |

它渴望的那种鲜红、汁液四溢的食物；它一定渴望过；它肯定会渴望过。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] , [ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː] ['hɑːrdər] [stɪl] .

| And | , | in | a | sudden | gust | , | the | wind | blew | harder | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 突然 | 阵风 | , | 这 | 风 | 吹 | 更难 | 仍然 | . |

突然一阵狂风吹来，风势更大了。

['sʌmwer] [ɪn] [taʊn] , [blɑːks] [ə'weɪ] ,

| Somewhere | in | town | , | blocks | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 镇 | , | 积木 | 离开 | , |

镇上的某个地方，离这里几个街区远，

[ə; eɪ]['waɪər] [fel] [ænd; ənd] [bluː] [spɑːrks] [flæʃt] [ænd; ənd] ['krækld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [naɪt] .

| a | wire | fell | and | blue | sparks | flashed | and | crackled | in | the | dripping | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属丝 | 跌倒 | 和 | 蓝色的 | 火花 | 闪光灯 | 和 | 噼啪作响 | 在 | 这 | 滴落 | 夜晚 | . |

一根电线掉落，蓝色的火花在滴水的夜空中闪烁噼啪作响。

[ɪn] ['tɑːmiːz] [haʊs] [ðə; ðɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtər] [went] [ɔːf] , [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [klɑːks] [stɑːpt] .

| In | Tommy's | house | the | refrigerator | went | off | , | the | electric | clocks | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 汤米的 | 房子 | 这 | 冰箱 | 去 | 离开 | , | 这 | 电的 | 时钟 | 停止 | . |

汤米家里的冰箱突然关机了，电子钟也停了。

[ðə; ðɪ] [striːt] [laɪt] [blɪŋkt] [wʌns][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ɪn] ['tɑːmiːz] ['klɑːzɪt][ðer; ðər]

| The | street | light | blinked | once | and | was | gone | and | in | Tommy's | closet | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 光 | 眨眼 | 一次 | 和 | 曾是 | 已消失 | 和 | 在 | 汤米的 | 壁橱 | 那里 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| was | a | sudden | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 突然 | , |

路灯闪了一下就消失了，汤米的衣橱里突然传来一声响动。

['maɪti] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['efərt] , [ə; eɪ] [breɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət]

| mighty | surge | of | effort | , | a | break | , | and | something | , | not | a | sound | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 涌 | 的 | 努力 | , | 一个 | 休息 | , | 和 | 某物 | , | 不是 | 一个 | 声音 | , | 但 |

['sʌmθɪŋ] ,

| something | , |
|---|---|
| 某物 | , |

一阵强烈的努力，短暂的休息，然后，某种东西——不是声音，而是某种感觉——

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['blʌdi] [sens] [ɔːr] [fiːl] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [griːd] ['floʊɪŋ] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
**a harsh and bloody sense or feel of rending greed flowing outward from the**
一个 残酷的 和 血腥 感觉 或者 感觉 的 渲染 贪婪 流动 向外 从 这
['klɑːzɪt][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] .
**closet in a wave .**
壁橱 在 一个 海浪 .

一种残酷而血腥的感觉，仿佛贪婪的撕裂感从衣橱里如波浪般涌出。

[ænt] ['mɑːrθə] , [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [sed] , " [noʊ] .
**Aunt Martha , in her sleep , said , " No .**
阿姨 玛莎 , 在 她 睡觉 , 说 , " 不 .

玛莎阿姨在睡梦中说："不。"

[oʊ] , [noʊ] !
**Oh , no !**
哦 , 不 !

哦，不！

" ['dædi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [snɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] [grʌnt] .
**" Daddy interrupted a snore with a strained grunt .**
" 爸爸 中断 一个 鼾 和 一个 紧张 咕哝 .

"爸爸用一声吃力的哼声打断了鼾声。"

['mɑːmə] ['hwɪmpəd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər]['swoʊlən] ['stʌmək] .
**Momma whimpered softly and hugged to herself her swollen stomach .**
妈妈 呜咽 轻轻 和 拥抱 到 她自己 她 肿 胃 .

妈妈轻轻呜咽着，抱紧了自己隆起的肚子。

['tɑːmi] [bliŋkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
**Tommy blinked and was awake .**
汤米 眨眼 和 曾是 醒 .

汤米眨了眨眼，醒了过来。

['suːðɪŋli] , [hiː; hi] ['pætɪd] - [ænd; ənd][oʊld] ['ræbɪt] .
**Soothingly , he patted Kokey and Old Rabbit .**
舒缓地 , 他 轻拍 - 和 老的 兔子 .

他轻轻拍了拍 Kokey 和老兔子，安抚它们。

[hiː; hi] [skwiːzd] ['mɪstər] . ['bɛrz] [pɔː] .
**He squeezed Mr . Bear's paw .**
他 挤压 先生 . 熊的 爪子 .

他捏了捏熊先生的爪子。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn]['mɪstər] . ['bɛrz] ['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] [tʊk]
**Then he slipped his hand into the opening in Mr . Bear's overalls and took**
然后 他 滑倒了 他的 手 进入 这 开幕 在 先生 . 熊的 连体工作服 和 采取
[aʊt] ['dædiːz] ['sɪgəret] ['laɪtər] .
**out Daddy's cigarette lighter .**
出去 爸爸的 卷烟 打火机 .

然后他把手伸进熊先生的背带裤开口里，掏出了爸爸的打火机。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] .
**He knew how to work it .**
他 知道 如何 到 工作 它 .

他知道该怎么做。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] ['weɪtɪd] .
**But first he waited .**
但 第一的 他 等待 .

但他先是等待了一段时间。

" [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dædi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] .

| " | Don't | think | about | it | , | " | Daddy | had | told | him | and | he | didn't | think | about | it | , | really | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 思考 | 关于 | 它 | , | " | 爸爸 | 有 | 讲述 | 他 | 和 | 他 | 没有 | 思考 | 关于 | 它 | , | 真的 | . |

"别想那么多，"爸爸告诉他，而他也真的没想那么多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | couldn't | help | feeling | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 它 | . |

但他无法抑制这种感觉。

[ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] , [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [naʊ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] .

| The | Ugly | Thing | was | out | , | clear | out | of | the | hole | now | , | and | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 事物 | 曾是 | 出去 | , | 清除 | 出去 | 的 | 这 | 洞 | 现在 | , | 和 | 移动 | . |

丑陋的东西出来了，彻底从洞里出来了，并且正在移动。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgər] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | feel | that | and | the | awful | hunger | moving | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 那 | 和 | 这 | 可怕 | 饥饿 | 移动 | 和 | 它 | . |

他能感觉到这一点，以及随之而来的可怕饥饿感。

[ænt] ['mɑːrθəz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kloʊsɪst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

| Aunt | Martha's | room | was | closest | and | her | door | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛莎的 | 房间 | 曾是 | 最接近 | 和 | 她 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

玛莎阿姨的房间最近，而且她的房门是开着的。

['mɑːmə] [ænd; ənd] ['dædiːz] [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

| Momma | and | Daddy's | room | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 和 | 爸爸的 | 房间 | 曾是 | 关闭 | . |

爸爸妈妈的房间门关着。

[ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] [muːvd] [fæst] , ['fæstər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] , [θəːstɪŋ] , ['hʌŋgɜ-ɪŋ] . . . .

| The | Ugly | Thing | moved | fast | , | faster | , | and | reached | out | , | thirsting | , | hungering | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 事物 | 已搬 | 快速地 | , | 快点 | , | 和 | 达到 | 出去 | , | 口渴 | , | 饥饿 | . | . | . | . |

那丑陋的东西移动得越来越快，伸出手来，渴望着，饥渴着.....

[frʌm; frəm] [ænt] ['mɑːrθəz] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [weɪl] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋ]

| From | Aunt | Martha's | room | came | the | quavering | wail | and | from | the | Thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 阿姨 | 玛莎的 | 房间 | 来了 | 这 | 颤抖 | 哀号 | 和 | 从 | 这 | 事物 |

[ðer; ðər] [floʊd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] ,

| there | flowed | a | sense | of | vicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 流动 | 一个 | 感觉 | 的 | 恶毒 | , |

从玛莎阿姨的房间里传来颤抖的哀嚎，而从那东西里流露出一种恶毒的感觉。

['iːv(ə)l] [dʒɔɪ] .

| evil | joy | . |
|---|---|---|
| 邪恶的 | 喜悦 | . |

邪恶的喜悦。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ?

| There | it | was | , | but | was | it | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | , | 但 | 曾是 | 它 | 足够的 | ? |

它就在那里，但这足够吗?

['tɑːmi] [hʌgɪd] ['mɪstər] . [ber] [wʌns] , ['taɪtli] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

| Tommy | hugged | Mr | . | Bear | once | , | tightly | , | and | slipped | noiselessly | from | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 拥抱 | 先生 | . | 熊 | 一次 | , | 紧紧 | , | 和 | 滑倒了 | 无声 | 从 | 这 | 床 | . |

汤米紧紧地抱了熊先生一下，然后悄无声息地从床上滑了下来。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['kudnt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | wasn't | thinking | about | it | , | he | couldn't | , | he | wouldn't | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 思维 | 关于 | 它 | , | 他 | 不能 | , | 他 | 不会 | 思考 | 关于 | 它 | . |

他没想过这件事，他不能想，他也不愿意想这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

| But | he | knew | what | he | had | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 做 | . |

但他知道自己必须做什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪtər] .

| He | had | the | lighter | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 打火机 | . |

他有打火机。

[æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| At | the | bedroom | door | he | worked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 卧室 | 门 | 他 | 工作 | 它 | . |

他在卧室门口摆弄着它。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [kræk] ; [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| Opened | the | door | a | crack | ; | thrust | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | 一个 | 裂缝 | ; | 推力 | 它 | 出去 | . |

把门打开一条缝，然后猛地推了出去。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] , [bæk] [tuː; tə][bed] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] ,

| And | then | , | in | a | little | rush | , | back | to | bed | where | he | lay | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 一个 | 小的 | 匆忙 | , | 后退 | 到 | 床 | 在哪里 | 他 | 躺 | 悄悄 | , |

然后，他匆匆回到床上，静静地躺了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [ber] [ænd; ənd][oʊld] ['ræbɪt]

| and | he | didn't | think | about | it | , | he | and | Mr | . | Bear | and | Old | Rabbit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 思考 | 关于 | 它 | , | 他 | 和 | 先生 | . | 熊 | 和 | 老的 | 兔子 |

[ænd; ənd] - [koʊ'ɑːlə] .

| and | Kokey | Koala | . |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 考拉 | . |

他当时并没有想那么多，他和熊先生、老兔子还有考拉可可都一样。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| After | a | little | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | , |

过了一会儿，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ]

| the | sense | of | feeding | hunger | was | gone | and | the | feel | of | the | Ugly | Thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 喂养 | 饥饿 | 曾是 | 已消失 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 丑陋的 | 事物 |

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| was | gone | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | , |

饥饿感消失了，那种丑陋的感觉也消失了。

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

| back | into | the | hole | in | the | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 进入 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 壁橱 | , |

回到壁橱的洞里，

[fɔːrst] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ['stɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɪgəret]

| forced | back | by | the | flickering | yellow | light | of | the | flames | started | by | the | cigarette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 后退 | 经过 | 这 | 闪烁 | 黄色的 | 光 | 的 | 这 | 火焰 | 开始 | 经过 | 这 | 卷烟 |

['laɪtər] .

| lighter | . |
|---|---|
| 打火机 | . |

被打火机点燃的火焰闪烁的黄色光芒逼退。

[ðen] ,
**Then ,**
然后 ,

然后，

[wen] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] [gruː] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]
**when the smell of smoke grew thick in the room and he could hear the**
什么时候 这 闻 的 抽烟 生长 厚的 在 这 房间 和 他 可以 听到 这
['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
**crackling of the fire burning the house ,**
噼啪作响 的 这 火 燃烧 这 房子 ,

当房间里的烟味越来越浓，他能听到房子被火焰吞噬时，火焰噼啪作响。

['tɑːmi] [ʃʊk] ['dædi] [ə'weɪk] .
**Tommy shook Daddy awake .**
汤米 摇晃 爸爸 醒 .

汤米摇醒了爸爸。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɑːrd][tuː; tə][get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]
**It wasn't hard to get out through the bedroom window , except for**
它 不是 难的 到 得到 出去 通过 这 卧室 窗户 , 除了 为了
['mɑːmə] .
**Momma .**
妈妈 .

除了妈妈以外，其他人从卧室窗户出去并不难。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
**But she made it all right .**
但 她 制成 它 全部 正确的 .

但她最终还是把一切都处理好了。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**And Tommy had a little trouble holding tightly to each member of his**
和 汤米 有 一个 小的 麻烦 保持 紧紧 到 每个 成员 的 他的
['fæməli][æz; əz] ['dædi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**family as Daddy lifted him out of the window ,**
家庭 作为 爸爸 抬起 他 出去 的 这 窗户 ,

当爸爸把他从窗户抱出去时，汤米有点儿难以紧紧抓住家里的每个人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [tuː] .
**but they made it all right too .**
但 他们 制成 它 全部 正确的 也 .

但他们最终也把一切都处理好了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ænt] ['mɑːrθə] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
**Of course Aunt Martha didn't make it — how could she ?**
的 课程 阿姨 玛莎 没有 制作 它 — 如何 可以 她 ?

玛莎阿姨当然没能活下来——她怎么可能活下来呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ 'faiəmən ][ɪn][ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] -
**But it was fun watching the firemen in the rain from the Krausmeyer's**
但 它 曾是 乐趣 观看 这 消防员 在 这 雨 从 这 -
[pɔːrtʃ] [nekst] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ɔːl]
**porch next door as the house and the closet with the hole in the closet all**
门廊 下一个 门 作为 这 房子 和 这 壁橱 和 这 洞 在 这 壁橱 全部
[ bəːnd ] [ʌp] [tə'geðər] .
**burned up together .**
烧伤 向上 一起 .

但看着隔壁克劳斯迈尔家的门廊上，消防员们冒雨灭火，而房子和那个有洞的壁橱一起被烧毁，也挺有意思的。

[ænt] ['mɑːrθə] ?
**Aunt Martha ?**
阿姨 玛莎 ?

玛莎阿姨?

" ['fʌni] [θɪŋ] , " ['tɑːmi] [hɜːrd] [wʌn]['faɪərmən] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
**" Funny thing , " Tommy heard one fireman say to another the next day ,**
" 有趣的 事物 , " 汤米 听到 一 消防队员 说 到 其他 这 下一个 天 ,

第二天，汤米听到一个消防员对另一个消防员说："真有意思。"

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [æʃ] ,
**in the sunshine , as they looked over the smouldering ash ,**
在 这 阳光 , 作为 他们 看起来 超过 这 闷烧 灰 ,

在阳光下，他们望着仍在冒烟的灰烬，

" [ðə; ði][oʊld][bæt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [dʌst] [ˌɪn'saɪd] .
**" the old bat must have been as dry as dust inside .**
" 这 老的 蝙蝠 必须 有 到过 作为 干燥 作为 灰尘 里面 .

"那只老球棒里面肯定像灰尘一样干燥。"

['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][aɪ]['nevər][dɪd] [siː] [ə; eɪ]['bɑːdi][soʊ] [kəm'pliːtli]
**Twenty years in the department and I never did see a body so completely**
二十 年 在 这 部门 和 我 绝不 做过 看 一个 身体 所以 完全地
[kən'sʊmd] — [tiːθ] ,
**consumed — teeth ,**
消耗 — 牙齿 ,

我在这个部门工作了二十年，从未见过一具尸体被烧得如此彻底——牙齿、

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊn] . . . .
**a little bone . . . .**
一个 小的 骨 . . . .

一小块骨头.....

[heɪ] , [get][ɑːn][ə'weɪ][frʌm; frəm] [hɪr] , [sʌn] !
**Hey , get on away from here , son !**
嘿 , 得到 在 离开 从 这里 , 儿子 !

嘿，小子，快离开这里!

[get] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
**Get along on home with you !**
得到 沿着 在 家 和 你 !

和你在家相处融洽!

" ['dædi] [ænd; ənd] ['mɑːmə] [sed] [ænt] ['mɑːrθə][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ][ɑːn][ə; eɪ][trɪp] .
**" Daddy and Momma said Aunt Martha had gone away on a trip .**
" 爸爸 和 妈妈 说 阿姨 玛莎 有 已消失 离开 在 一个 旅行 .

爸爸妈妈说玛莎阿姨出去旅行了。

['tɑːmi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['prɪti] [wel] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
**Tommy might have known pretty well where she had gone , if he had**
汤米 可能 有 已知 漂亮的 出色地 在哪里 她 有 已消失 , 如果 他 有
[θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
**thought about it ,**
想法 关于 它 ,

如果汤米稍微想一下，他或许就能知道她去了哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**but he didn't think about it .**
但 他 没有 思考 关于 它 .

但他并没有想那么多。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][dɪd] .

| None | of | his | family | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他的 | 家庭 | 做过 | . |

他的家人中没有一个人这样做。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

| What | for | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? |

做什么的?

[ænt] ['mɑːrθə] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ʃʊr] .

| Aunt | Martha | had | had | to | go | away | , | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛莎 | 有 | 有 | 到 | 去 | 离开 | , | 当然 | . |

玛莎阿姨确实不得不离开。

[ʃiː; ʃi] [went] .

| She | went | . |
|---|---|---|
| 她 | 去 | . |

她走了。

[ɔːl] [raɪt] , [huː] [mɪst] [ænt] ['mɑːrθə] ?

| All | right | , | who | missed | Aunt | Martha | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | WHO | 错过 | 阿姨 | 玛莎 | ? |

好了，谁想念玛莎阿姨了?

['eniweɪ] ,

| Anyway | , |
|---|---|
| 反正 | , |

反正，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔzits] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd]

| there | were | lights | in | all | of | the | closets | in | the | new | house | they | moved | to | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 灯 | 在 | 全部 | 的 | 这 | 壁橱 | 在 | 这 | 新的 | 房子 | 他们 | 已搬 | 到 | 和 |

[lɑːts][ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] ,

| lots | of | room | for | everyone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 房间 | 为了 | 每个人 | , |

他们搬进的新房子里，所有衣橱里都有灯，而且空间很大，足够所有人居住。

['iːv(ə)n]['beɪbi]['sɪstər] .

| even | baby | sister | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 婴儿 | 姐姐 | . |

甚至包括妹妹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][hoʊlz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [maʊs] [hoʊlz] , [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔzits] .

| And | there | were | no | holes | , | not | even | mouse | holes | , | in | any | of | the | closets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 孔 | , | 不是 | 甚至 | 老鼠 | 孔 | , | 在 | 任何 | 的 | 这 | 壁橱 | . |

所有的衣柜里都没有洞，连老鼠洞都没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神